

## ΙΟΥΔΙΘ 1

Иудифъ

1 Ἔτους δωδεκάτου τῆς βασιλείας Ναβουχοδοноσορ, ὃς ἐβασίλευσεν  
Года двенадцатого царства Навуходоносора, который воцарился [над]

Ἀσσυρίων ἐν Νινευη τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ, ἐν ταῖς ἡμέραις Αρφαξαδ, ὃς  
ассириянами в Ниневии городе великом, в дни Арфаксада, который

ἐβασίλευσεν Μήδων ἐν Ἐκβατάνοις, 2 καὶ ὤκοδόμησεν ἐπ' Ἐκβατάνων  
воцарился [над] мидянами в Экватанах, и построил в Экватанах

κύκλω τείχη ἐκ λίθων λελαξευμένων εἰς πλάτος πηχῶν τριῶν καὶ εἰς μῆκος  
вокруг стѣны из камней тѣсанных в ширину локтей трѣх и в длину

πηχῶν ἕξ καὶ ἐποίησεν τὸ ὕψος τοῦ τείχους πηχῶν ἑβδομήκοντα καὶ τὸ  
локтей шесть и сделал высоту стѣны локтей семьдесят и

πλάτος αὐτοῦ πηχῶν πενήκοντα 3 καὶ τοὺς πύργους αὐτοῦ ἔστησεν ἐπὶ  
ширину еѳ локтей пятьдесят и башни его поставил при

ταῖς πύλαις αὐτῆς πηχῶν ἑκατὸν καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς ἐθεμελίωσεν εἰς πήχεις  
воротех еѳ локтей сто и ширина еѳ оснований в локтей

ἑξήκοντα 4 καὶ ἐποίησεν τὰς πύλας αὐτῆς πύλας διεγειρομένας εἰς ὕψος  
шестьдесят и сделал ворѳта еѳ ворѳта построенные в высоту

πηχῶν ἑβδομήκοντα καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς πήχεις τεσσαράκοντα εἰς ἐξόδους  
локтей семьдесят и ширина её локтей сорок для выхода

δυνάμεως δυνατῶν αὐτοῦ καὶ διατάξεις τῶν πεζῶν αὐτοῦ. 5 καὶ ἐποίησεν  
войска сильных его и расстановки пеших его. И сделал

πόλεμον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ πρὸς βασιλέα  
войну в дни те царь Навуходоносор против царя

Αρφαξαδ ἐν τῷ πεδίῳ τῷ μεγάλῳ, τοῦτό ἐστιν πεδῖον ἐν τοῖς ὀρίοις  
Арфаксада в долине великой, это есть поле в пределах

Ραγαυ. 6 καὶ συνήντησαν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
Рагава. И собрались к нему все населяющие

ὄρεινήν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὸν Εὐφράτην καὶ τὸν Τίγριν καὶ  
горную [местность] и все населяющие Евфрат и Тигр и

τὸν Ὑδάσπην καὶ πεδία Αριωχ βασιλέως Ἐλυμαίων, καὶ συνῆλθον ἔθνη  
Гидаспи и поля Ариоха царя Элимэона, и пришли вместе народы

πολλὰ εἰς παράταξιν υἱῶν Χελεουδ. 7 καὶ ἀπέστειλεν Ναβουχοδοноσορ  
многое в ополчение сыновей Хэлэуда. И послал Навуходоносор

βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Περσίδα καὶ ἐπὶ  
царь Ассирия ко всем населяющим Персиду и ко

πάντας τοὺς κατοικοῦντας πρὸς δυσμαῖς, τοὺς κατοικοῦντας τὴν Κιλικίαν καὶ  
всем населяющим к западу, населяющим Киликию и

Δαμασκὸν καὶ τὸν Λίβανον καὶ Ἀντιλίβανον, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας

Дамаск и Ливан и Антиливан, и всем обитающим

κατὰ πρόσωπον τῆς παραλίας 8 καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῦ

по лицу морского побережья и в народах

Καρμήλου καὶ Γαλααδ καὶ τὴν ἄνω Γαλιλαίαν καὶ τὸ μέγα πεδῖον

Кармила и Галаада и наверху Галилеи и большой равнины

Εσδρηλων 9 καὶ πάντας τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ταῖς πόλεσιν αὐτῆς καὶ

Эсдрилон и всех в Самарии и городах её и

πέραν τοῦ Ιορδάνου ἕως Ιερουσαλημ καὶ Βατανη καὶ Χελους

[на] противоположной стороне Иордана до Иерусалима и Ватани и Хэлла

καὶ Καδης καὶ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου καὶ Ταφνας καὶ Ραμεσση καὶ πᾶσαν

и Кадеса и реки Египта и Тафны и Рамессы и всю

γῆν Γεσεμ 10 ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπάνω Τάνεως καὶ Μέμφεως καὶ πάντας τοὺς

землю Гесем до прийти сверху Танэоса и Мымфеса и всех

κατοικοῦντας τὴν Αἴγυπτον ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὅρια τῆς Αἰθιοπίας. 11

населяющих Египет до прийти в пределы Эфиопии.

καὶ ἐφάυλισαν πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶσαν τὴν γῆν τὸ ῥῆμα

И пренебрегли все населяющие всю землю слово

Ναβουχοδοноσορ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ οὐ συνῆλθον αὐτῷ εἰς τὸν πόλεμον,

Навуходоносора царя Ассура и не пошли с ним на войну,

ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν αὐτόν, ἀλλ' ἦν ἐναντίον αὐτῶν ὡς ἀνὴρ εἷς,  
потому что не устрашились его, но он был перед ними как человек один,  
καὶ ἀνέστρεψαν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ κενούς ἐν ἀτιμίᾳ προσώπου αὐτῶν.  
и вернули вестников его пустых в бесчестии лица их.

12 καὶ ἐθυμώθη Ναβουχοδοносор ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην σφόδρα καὶ  
И разъярился Навуχοδοносор на всю землю эту очень и

ᾧμοσε κατὰ τοῦ θρόνου καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ εἰ μὴν  
покаялся согласно престола и царства его если действительно

ἐκδικήσειν πάντα τὰ ὅρια τῆς Κιλικίας καὶ Δαμασκηνῆς καὶ Συρίας ἀνελεῖν  
отомстить все пределы Киликии и Дамаска и Сирии убить

τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν γῆ Μωαβ καὶ τοὺς  
мечём его и всех населяющих в земле Моав и

υἱούς Ἀμμων καὶ πᾶσαν τὴν Ἰουδαίαν καὶ πάντας τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ ἕως  
сыновей Аммона и всю Иудею и всех в Египте пока [не]

τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὅρια τῶν δύο θαλασσῶν. 13 καὶ παρετάξατο ἐν τῇ  
прийти на пределы двух морей. И выстроился в

δυνάμει αὐτοῦ πρὸς Ἀρφαξαδ βασιλέα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑπτακαιδεκάτῳ καὶ  
ополчении его к Арфаксаду царю в год семнадцатый и

ἐκραταιώθη ἐν τῷ πολέμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνέστρεψεν πᾶσαν τὴν δύναμιν  
укрепился в войне его и опрокинул всякое войско

Αρφαξαδ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ 14 καὶ

Арфаксада и всю конницу его и все колесницы его и

ἐκυρίευσεν τῶν πόλεων αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως Ἐκβατάνων καὶ ἐκράτησεν τῶν

овладел городами его и пришёл до Экватаны и захватил

πύργων καὶ ἐπρονόμεισεν τὰς πλατείας αὐτῆς καὶ τὸν κόσμον αὐτῆς ἔθηκεν

башню и забрал улицы её и украшение её положил

εἰς ὄνειδος αὐτῆς 15 καὶ ἔλαβεν τὸν Αρφαξαδ ἐν τοῖς ὄρεσι Ραγαυ καὶ

на поношение её и взял Арфаксада на горах Рагава и

κατηκόντισεν αὐτὸν ἐν ταῖς σιβύναις αὐτοῦ καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτὸν ἕως τῆς

заколот его в рогатинах его и истребил его в

ἡμέρας ἐκείνης. 16 καὶ ἀνέστρεψεν μετ' αὐτῶν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ σύμμικτος

день тот. И вернулся с ними он и всякое укрепление

αὐτοῦ, πλῆθος ἀνδρῶν πολεμιστῶν πολὺ σφόδρα, καὶ ἦν ἐκεῖ ῥαθυμῶν καὶ

его, множество мужчин воинов многое очень, и был там отдыхая и

εὐωχούμενος αὐτὸς καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐφ' ἡμέρας ἑκατὸν εἴκοσι.

пиршествую он и ополчение его на дней сто двадцать.

## ΙΟΥΔΙΘ 2

Иудифъ

**1** Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ δευτέρα καὶ εἰκάδι τοῦ πρώτου  
 И в год восемнадцатый второй и двадцатый [день] первого  
 μηνὸς ἐγένετο λόγος ἐν οἴκῳ Ναβουχοδοноσορ βασιλέως Ἀσσυρίων ἐκδικῆσαι  
 месяца сделалось слово в доме Навуходоносора царя Ассира наказать  
 πᾶσαν τὴν γῆν καθὼς ἐλάλησεν. **2** καὶ συνεκάλεσεν πάντας τοὺς θεράποντας  
 всю землю как сказал, и созвал всех слуг  
 αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ ἔθετο μετ' αὐτῶν τὸ  
 его и всех вельмож его и определил с ними  
 μυστήριον τῆς βουλῆς αὐτοῦ καὶ συνετέλεσεν πᾶσαν τὴν κακίαν τῆς γῆς ἐκ  
 тайну желания его и совершил всю злобу земли из  
 τοῦ στόματος αὐτοῦ, **3** καὶ αὐτοὶ ἔκριναν ὀλεθρεῦσαι πᾶσαν σάρκα οἱ  
 уст его, и они решили истребить всякую плоть которые  
 οὐκ ἠκολούθησαν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ. **4** καὶ ἐγένετο ὡς  
 не последовали слову уст его. И сделалось когда  
 συνετέλεσεν τὴν βουλήν αὐτοῦ, ἐκάλεσεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Ἀσσυρίων  
 завершил решение его, призвал Навуходоносор царь Ассира  
 τὸν Ολοφέρην ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ δεύτερον ὄντα μετ'  
 Олофэрна воеводу войска его второго бывшего после  
 αὐτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν **5** Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, ὁ κύριος  
 него и сказал к нему: Это говорит царь великий, господин

πάσης τῆς γῆς ἴδου σὺ ἐξελεύσῃ ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ λήμψῃ μετὰ  
 всей земли: Вот ты выйдешь от лица моего и возьмешь с  
 σεαυτοῦ ἄνδρας πεποιθότας ἐν ἰσχύι αὐτῶν, πεζῶν εἰς χιλιάδας ἑκατὸν  
 собой мужчин уверенных в силе их, пеших в тысячах сто  
 εἴκοσι καὶ πλῆθος ἵππων σὺν ἀναβάταις χιλιάδας δέκα δύο, 6 καὶ  
 двадцать и множество лошадей со всадниками тысяч десять [и] две, и  
 ἐξελεύσῃ εἰς συνάντησιν πάσῃ τῇ γῆι ἐπὶ δυσμᾶς, ὅτι ἠπείθησαν  
 выйдешь чтобы встретиться всей земле на запад, потому что [они] не покорились  
 τῷ ῥήματι τοῦ στόματός μου, 7 καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς ἐτοιμάζειν γῆν καὶ  
 слову уст моих, и сообщишь им приготовить землю и  
 ὕδωρ, ὅτι ἐξελεύσομαι ἐν θυμῷ μου ἐπ' αὐτούς καὶ καλύψω πᾶν τὸ  
 воду, потому что выйду в ярости моей на них и покрою всё  
 πρόσωπον τῆς γῆς ἐν τοῖς ποσίν τῆς δυνάμεώς μου καὶ δώσω αὐτούς εἰς  
 лицо земли в ногах ополчения моего и дам их в  
 διαρπαγὴν αὐτοῖς, 8 καὶ οἱ τραυματῖαι αὐτῶν πληρώσουσιν τὰς φάραγγας  
 опустошение им, и раненные их наполнят ущелья  
 αὐτῶν, καὶ πᾶς χειμάρρους καὶ ποταμὸς ἐπικλύζων τοῖς νεκροῖς αὐτῶν  
 их, и всякий поток и река заливающая мёртвыми их  
 πληρωθήσεται· 9 καὶ ἄξω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἄκρα πάσης τῆς  
 будет наполнена; и приведу [в] плен их на края всей

γῆς. 10 σὺ δὲ ἐξελθὼν προκαταλήμψη μοι πᾶν ὄριον αὐτῶν, καὶ  
земли. Ты же вышедший первый захвати мне всякий предел их, и

ἐκδώσουσίν σοι ἑαυτούς, καὶ διατηρήσεις ἐμοὶ αὐτούς εἰς ἡμέραν ἐλεγμοῦ  
отдадут тебе себя самих, и сохранишь мне их на день обличения

αὐτῶν· 11 ἐπὶ δὲ τοὺς ἀπειθοῦντας οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου τοῦ  
их; относительно же не покоряющихся не пощадит глаз твой

δοῦναι αὐτούς εἰς φόνον καὶ ἀρπαγὴν ἐν πάσῃ τῇ γῆ σου. 12 ὅτι  
дать их в убийство и расхищение во всей земле твоей. Потому что

ζῶν ἐγὼ καὶ τὸ κράτος τῆς βασιλείας μου, λελάληκα καὶ ποιήσω ταῦτα  
живущий я и сила царства моего, я сказал и я сделаю это

ἐν χειρί μου. 13 καὶ σὺ δὲ οὐ παραβήσῃ ἐν τι τῶν ῥημάτων τοῦ  
в руке моей. А ты же не преступишь одно что-нибудь [из] слов

κυρίου σου, ἀλλὰ ἐπιτελῶν ἐπιτελέσεις καθότι προστέταχά σοι, καὶ οὐ  
господина твоего, но исполняя исполнишь так, как приказал тебе, и не

μακρυνεῖς τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 14 καὶ ἐξῆλθεν Ολοφέρνης ἀπὸ προσώπου τοῦ  
удалишься [чтобы] сделать их. И вышел Олофэрн от лица

κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ  
господина его и призвал всех начальников и полководцев и

ἐπιστάτας τῆς δυνάμεως Ἀσσουρ 15 καὶ ἠρίθμησεν ἐκλεκτοὺς ἄνδρας εἰς  
надзирателей войска Ассура и исчислил отборных мужчин на



παράταξιν, καθότι ἐκέλευσεν αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, εἰς μυριάδας δέκα  
 бой, так, как приказал ему господин его, до десятков тысяч десять  
 δύο καὶ ἰππεῖς τοξότας μυρίουσ δισχιλίους, 16 καὶ διέταξεν  
 [и] два и конников вооружённых луками десять тысяч [и] две тысячи, и расположил  
 αὐτούς ὄν τρόπον πολέμου πλῆθος συντάσσεται. 17 καὶ ἔλαβεν καμήλους  
 их каким образом войска множество организовывается. И взял верблюдов  
 καὶ ὄνους καὶ ἡμίονους εἰς τὴν ἀπαρτίαν αὐτῶν, πλῆθος πολὺ σφόδρα, καὶ  
 и ослов и мулов в собранное их, множество многое очень, и  
 πρόβατα καὶ βόας καὶ αἴγας εἰς τὴν παρασκευὴν αὐτῶν, ὧν οὐκ ἦν  
 овец и быков и коз в приготовления их, которых не было  
 ἀριθμός, 18 καὶ ἐπισιτισμὸν παντὶ ἀνδρὶ εἰς πλῆθος καὶ χρυσίον καὶ  
 число, и пропитание всякому человеку во множестве и золото и  
 ἀργύριον ἐξ οἴκου βασιλέως πολὺ σφόδρα. 19 καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ  
 серебро из дома царя многое очень. И вышел он и всё  
 δύναμις αὐτοῦ εἰς πορείαν τοῦ προελθεῖν βασιλέως Ναβουχοδοноσορ καὶ  
 ополчение его в путь [чтобы] идти прежде царя Навуходоносора и  
 καλύψαι πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς πρὸς δυσμαῖς ἐν ἄρμασι καὶ ἰππεῦσι  
 покрыть всё лицо земли к западу в колесницах и всадниках  
 καὶ πεζοῖς ἐπιλέκτοις αὐτῶν· 20 καὶ πολὺς ὁ ἐπίμικτος ὡς ἀκρις συνεξῆλθον  
 и пеших отборных их; и многие пришельцы как саранча пошли с

αὐτοῖς καὶ ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμὸς ἀπὸ πλήθους αὐτῶν.

ними и как песок земли, не ведь было число от множества их.

21 καὶ ἀπῆλθον ἐκ Νινευη ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου

и они ушли из Ниневии путём трёх дней на лицо равнины

Βεκτιλεθ καὶ ἐπεστρατοπέδευσαν ἀπὸ Βεκτιλεθ πλησίον τοῦ ὄρους τοῦ ἐπ’

Вэктиләф и расположились лагерем от Вэктиләфы вблизи горы [которая] на

ἀριστερ τῆς ἄνω Κιλικίας. 22 καὶ ἔλαβεν πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, τοὺς

лево верха Киликии. И взял всё войско его,

πεζοὺς καὶ τοὺς ἵππεῖς καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν

пеших и конников и колесницы его, и ушёл оттуда в

ὄρεινήν. 23 καὶ διέκοψεν τὸ Φουδ καὶ Λουδ καὶ ἐπρονόμεισεν υἱοὺς

горную [местность]. И разбил Фуда и Луда и забрал сыновей

πάντας Ρασσις καὶ υἱοὺς Ἰσμαηλ τοὺς κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου πρὸς

всех Рассиса и сыновей Исмаила которых по лицу пустыни к

νότον τῆς Χελεων. 24 καὶ παρῆλθεν τὸν Εὐφράτην καὶ διῆλθεν τὴν

югу Хэлэона. И миновал Евфрат и прошёл

Μεσοποταμίαν καὶ κατέσκαψεν πάσας τὰς πόλεις τὰς ὑψηλὰς τὰς ἐπὶ τοῦ

Месопотамию и разорил все города высокие у

χειμάρρου Αβρωνα ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ θάλασσαν. 25 καὶ κατελάβετο τὰ

ποτοκα Аврона до прийти на море. И занял

ὄρια τῆς Κιλικίας καὶ κατέκοψε πάντας τοὺς ἀντιστάντας αὐτῷ καὶ ἦλθεν  
 пределы Киликии и разбил всех противстоящих ему и пришёл  
 ἕως ὀρίων Ιαφεθ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τῆς Ἀραβίας. 26 καὶ  
 до пределов Иафета которые к югу по лицу Аравии. И  
 ἐκύκλωσεν πάντας τοὺς υἱοὺς Μαδιαμ καὶ ἐνέπρησεν τὰ σκηνώματα αὐτῶν  
 обступил всех сыновей Мадиама и сжёг шатры их  
 καὶ ἐπρονόμεισεν τὰς μάνδρας αὐτῶν. 27 καὶ κατέβη εἰς πεδῖον Δαμασκοῦ ἐν  
 и опустошил загоны их. И сошёл в поле Дамаска в  
 ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐνέπρησεν πάντας τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν καὶ τὰ  
 дни жатвы пшеницы и сжёг все поля их и  
 ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια ἔδωκεν εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν  
 овечьи стада́ и воловыи стада́ дал на вымирание и городά их  
 ἐσκύλευσεν καὶ τὰ πεδία αὐτῶν ἐξελίκμησεν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς  
 ограбил и поля их опустошил и поразил всех  
 νεανίσκους αὐτῶν ἐν στόματι ῥομφαίας. 28 καὶ ἐπέπεσεν φόβος καὶ τρόμος  
 юношей их в острие меча. И напал страх и дрожь  
 αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν τοὺς ὄντας ἐν Σιδῶνι καὶ ἐν  
 [от] него на населяющих побережье находящихся в Сидоне и в  
 Τύρῳ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σουρ καὶ Οκινα καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας  
 Тире и населяющих Сур и Окину и всех населяющих

Ιεμνααν, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀζώτῳ καὶ Ἀσκαλῶνι ἐφοβήθησαν αὐτὸν

Иемнаан, и обитающие в Азоте и Аскалоне устрашились его

σφόδρα.

очень.

### ΙΟΥΔΙΘ 3

Иудифъ

1 καὶ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λόγοις εἰρητικοῖς λέγοντες 2 Ἴδου

И послали к нему вестников слова мирные говорящие: Вот

ἡμεῖς οἱ παῖδες Ναβουχοδοноσορ βασιλέως μεγάλου παρακείμεθα ἐνώπιόν σου,

мы слуги Навуходоносора царя великого припадаем перед тобой,

χρῆσαι ἡμῖν καθὼς ἀρεστόν ἐστιν τῷ προσώπῳ σου· 3 ἰδου αἱ ἐπαύλεις

воспользуйся нами как угодно есть лицу твоему; вот дворы

ἡμῶν καὶ πᾶς τόπος ἡμῶν καὶ πᾶν πεδῖον πυρῶν καὶ τὰ ποίμνια καὶ

наши и всякое место наше и всякое поле пшеницы и овечьи стада и

τὰ βουκόλια καὶ πᾶσαι αἱ μάνδραι τῶν σκηνῶν ἡμῶν παράκεινται πρὸ

воловьи стада и все ограды шатров наших припадают перед

προσώπου σου, χρῆσαι καθὼς ἂν ἀρέσκη σοι· 4 ἰδου καὶ αἱ πόλεις

лицом твоим, воспользуйся как понравится тебе; вот и города

ἡμῶν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐταῖς δοῦλοι σοί εἰσιν, ἐλθὼν ἀπάντησον  
наши и обитающие в них рабы тебе они есть, пришедший встретить

αὐταῖς ὡς ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 5 καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες  
их как есть доброе в глазах твоих. и пришли мужчины

πρὸς Ολοφέρνην καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 6 καὶ  
к Олоферну и сообщили ему согласно слов этих. И

κατέβη ἐπὶ τὴν παραλίαν αὐτὸς καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ καὶ ἐφρούρωσε τὰς  
сошёл на побережье он и ополчение его и окружил

πόλεις τὰς ὑψηλὰς καὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτῶν εἰς συμμαχίαν ἄνδρας ἐπιλέκτους· 7  
города высокие и взял из них в союзники мужчин отборных;

καὶ ἐδέξαντο αὐτὸν αὐτοὶ καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος αὐτῶν μετὰ στεφάνων καὶ  
и приняли его они и вся окрестность их с венками и

χορῶν καὶ τυμπάνων. 8 καὶ κατέσκαψεν πάντα τὰ ὄρια αὐτῶν καὶ τὰ  
танцами и бубнами. И разорил все пределы их и

ἄλση αὐτῶν ἐξέκοψεν, καὶ ἦν δεδομένον αὐτῷ ἐξολεθεῦσαι πάντας  
священные рощи их вырезал, и было дано ему убивать всех

τοὺς θεοὺς τῆς γῆς, ὅπως αὐτῷ μόνῳ τῷ Ναβουχοδοноσορ λατρεύσωσι  
богов земли, чтобы ему одному Навуходоносору послужили

πάντα τὰ ἔθνη, καὶ πᾶσαι αἱ γλῶσσαι καὶ αἱ φυλαὶ αὐτῶν ἐπικαλέσωνται  
все народы, и все языки и племена их они призвали бы

αὐτὸν εἰς θεόν. 9 καὶ ἦλθεν κατὰ πρόσωπον Εσδρηλων πλησίον τῆς  
ego в [отношении] Бога. И пришёл на лицо Эсдрилона вблизи

Δωταιας, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τοῦ πρίονος τοῦ μεγάλου τῆς Ιουδαίας, 10  
Дотэи, которая есть перед горной цепи великой Иудеи,

καὶ κατεστρατοπέδευσαν ἀνὰ μέσον Γαιβαι καὶ Σκυθῶν πόλεως, καὶ  
и расположился лагерем по середине [между] Гэвья и Скифона гóрода, и

ἦν ἐκεῖ μῆνα ἡμερῶν εἰς τὸ συλλέξει πάσαν τὴν ἀπαρτίαν τῆς δυνάμεως  
был там месяц дней чтобы собрать всё собранное вóйска

αὐτοῦ.

его.

#### ΙΟΥΔΙΘ 4

Иудифъ

1 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ Ιουδαίᾳ πάντα,  
И услышали сыновья́ Израиля обитающие в Иудее всё,

ὅσα ἐποίησεν Ολοφέρνης τοῖς ἔθνεσιν ὁ ἀρχιστράτηγος Ναβουχοδοноσορ  
сколько сделал Олофэрн язычникам воевода Навуходоносора

βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ ὃν τρόπον ἐσκύλευσεν πάντα τὰ ἱερά αὐτῶν  
царя Ассура, и каким образом ограбил все священные их

καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς ἀφανισμόν, 2 καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα σφόδρα ἀπὸ  
и дал их в уничтожение, и устрашились очень очень перед  
προσώπου αὐτοῦ καὶ περὶ Ἱερουσαλημ καὶ τοῦ ναοῦ κυρίου θεοῦ  
лицом его и относительно Иерусалима и святилица Господа Бога  
αὐτῶν ἐταράχθησαν. 3 ὅτι προσφάτως ἦσαν ἀναβεβηκότες ἐκ τῆς  
их были потрясены. Потому что недавно было пришли из  
αἰχμαλωσίας, καὶ νεωστὶ πᾶς ὁ λαὸς συνελέετο τῆς Ἰουδαίας, καὶ τὰ  
плена, и только что весь народ был собран Иудеи, и  
σκεύη καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ὁ οἶκος ἐκ τῆς βεβηλώσεως ἡγιασμένα ἦν. 4  
вещи и жертвенник и дом из осквернения освященный был.  
καὶ ἀπέστειλαν εἰς πᾶν ὄριον Σαμαρείας καὶ Κωνα καὶ Βαιθωρων καὶ  
И они послали во всякий предел Самарии и Кони и Вэфорона и  
Βελμαιν καὶ Ἱεριχω καὶ εἰς Χωβα καὶ Αἰσωρα καὶ τὸν αὐλῶνα Σαλημ 5 καὶ  
Вэлмэна и Иерихона и в Хову и Эсору и долину Салима и  
προκατελάβοντο πάσας τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ  
заняли все вершины гор возвышенных и  
ἐτείχισαν τὰς ἐν αὐτοῖς κώμας καὶ παρέθεντο εἰς ἐπισιτισμὸν εἰς παρασκευὴν  
оградили в них селения и отложили в пропитание для приготовления  
πολέμου, ὅτι προσφάτως ἦν τὰ πεδία αὐτῶν τεθερισμένα. 6 καὶ  
войны, потому что недавно были поля их скошенные. И

ἔγραψεν Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν  
написал Иоаким священник великий, который был в дни в

Ἱερουσαλὴμ, τοῖς κατοικοῦσι Βαιτυλουὰ καὶ Βαιτομεσθαιμ, ἣ ἔστιν ἀπέναντι  
Иерусалиме, населяющим Вэтилуу и Вэтомэсфэмь, которая есть перед

Ἐσδρηλῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου τοῦ πλησίον Δωθαιμ, 7 λέγων  
Эсдрилоном по лицу равнины вблизи Дофаима, говорящий

διακατασχεῖν τὰς ἀναβάσεις τῆς ὄρεινῆς, ὅτι δι' αὐτῶν ἦν ἡ εἴσοδος  
удержать подъёмы гор, потому что через них был вход

εἰς τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἦν εὐχερῶς διακωλύσαι αὐτοὺς προσβαίνοντας  
в Иудею, и было легко противодействовать им наступать

στενῆς τῆς προσβάσεως οὕσης ἐπ' ἄνδρας τοὺς πάντας δύο. 8 καὶ  
узкий подступ есть против людей всех два. И

ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ  
сделали сыновья́ Израиля как приказал им Иоаким священник

μέγας καὶ ἡ γερουσία παντὸς δήμου Ἰσραὴλ, οἱ ἐκάθηντο ἐν  
великий и старейшинство всего народа Израиля, которые сидели в

Ἱερουσαλὴμ. 9 καὶ ἀνεβόησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν θεὸν ἐν  
Иерусалиме. И воззвал всякий мужчина Израиля к Богу в

ἐκτενεῖα μεγάλη καὶ ἐταπείνωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἐκτενεῖα  
настойчивости великой и смирили души их в настойчивости



μεγάλη. 10 αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰ  
великой. Они и жёны их и младенцы их и  
κτῆνη αὐτῶν καὶ πᾶς πάροικος καὶ μισθωτὸς καὶ ἀργυρώνητος αὐτῶν  
скот их и всякий поселенец и наёмник и купленный за деньги их  
ἐπέθεντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν. 11 καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ καὶ  
положили вретича на бедра их. И всякий мужчина Израиля и  
γυνή καὶ τὰ παιδιά οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ ἔπεσον κατὰ πρόσωπον  
женщина и дети обитающие в Иерусалиме пали перед лицом  
τοῦ ναοῦ καὶ ἐσποδώσαντο τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐξέτειναν τοὺς  
святилища и посыпали пеплом <sup>г</sup>голови их и простёрли  
σάκκους αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου· 12 καὶ τὸ θυσιαστήριον σάκκῳ  
вретича их перед лицом <sup>Г</sup>Гόспода; и жертвенник мешковиной  
περιέβαλον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεὸν Ἰσραηλ ὁμοθυμαδὸν ἐκτενῶς τοῦ μὴ  
одели и воззвали к Богу Израиля единодушно усердно [чтобы] не  
δοῦναι εἰς διαρπαγὴν τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας εἰς προνομὴν καὶ  
дать в хищение младенцев их и жён в расхищение и  
τὰς πόλεις τῆς κληρονομίας αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰ ἅγια εἰς  
города <sup>г</sup>наследства их в вымирание и святыни в  
βεβήλωσιν καὶ ὄνειδισμόν ἐπίχαρμα τοῖς ἔθνεσιν. 13 καὶ εἰσήκουσεν κύριος  
осквернение и поношение [на] злорадство язычникам. И услышал Господь

τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ εἰσεῖδεν τὴν θλίψιν αὐτῶν· καὶ ἦν ὁ λαὸς νηστεύων  
голос их и заметил бедствие их; и был народ постящийся

ἡμέρας πλείους ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ κατὰ πρόσωπον τῶν  
дни весьма многие во всей Иудее и Иерусалиме перед лицом

ἀγίων κυρίου παντοκράτορος. 14 καὶ Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες  
святынь Господя Вседержителя. И Иоаким священник великий и все

οἱ παρεστηκότες ἐνώπιον κυρίου ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ  
предстоящие перед Господом священники и служащие Господу

σάκκους περιεζωσμένοι τὰς ὀσφύας αὐτῶν προσέφερον τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ  
вретищами опоясанные бедра их приносили всесожжения

ἐνδελεχισμοῦ καὶ τὰς εὐχὰς καὶ τὰ ἐκούσια δόματα τοῦ λαοῦ, 15 καὶ  
постоянно и обеты и добровольные дары народа, и

ἦν σποδὸς ἐπὶ τὰς κιδάρεις αὐτῶν, καὶ ἐβόων πρὸς κύριον ἐκ πάσης  
была зола на головных уборах их, и зывали к Господу со всей

δυνάμεως εἰς ἀγαθὸν ἐπισκέψασθαι πᾶν οἶκον Ἰσραηλ.  
силы чтобы хорошо посетить весь дом Израиля.

## ἸΟΥΔΙΘ 5

Иудифъ

**1** Καὶ ἀνηγγέλη Ολοφέρνῃ ἀρχιστρατήγῳ δυνάμεως Ἀσσυρῶν διότι οἱ  
 И было возвещено Олоферну воеводе войска Ассура поэтому, что  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ παρεσκευάσαντο εἰς πόλεμον καὶ τὰς διόδους τῆς ὄρεινῆς  
 сыновья́ Израиля готовятся на войну и дороги гор  
 συνέκλεισαν καὶ ἐτείχισαν πᾶσαν κορυφὴν ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἔθηκαν ἐν τοῖς  
 они перекрыли и оградили всякую вершину горы́ высокой и положили на  
 πεδίοις σκάνδαλα. **2** καὶ ὠργίσθη θυμῶ σφόδρα καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς  
 полях препятствия. И разгневался яростью очень и призвал всех  
 ἄρχοντας Μωαβ καὶ τοὺς στρατηγοὺς Ἀμμων καὶ πάντας σατράπας τῆς  
 начальников Моава и полководцев Аммона и всех наместников  
 παραλίᾳς **3** καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἄναγγεῖλατε δὴ μοι, υἱοὶ Χανααν,  
 морского побережья и сказал им: Возвестите же мне, сыновья́ Ханаана,  
 τίς ὁ λαὸς οὗτος ὁ καθήμενος ἐν τῇ ὄρεινῃ, καὶ τίνες ἄς  
 какой народ этот сидящий в горной [местности], и какие которые  
 κατοικοῦσιν πόλεις, καὶ τὸ πλῆθος τῆς δυνάμεως αὐτῶν, καὶ ἐν τίνι τὸ  
 населяют города́, и множество войска их, и в чём  
 κράτος αὐτῶν καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν, καὶ τίς ἀνέστηκεν ἐπ' αὐτῶν βασιλεὺς  
 сила их и могущество их, и кто поставлен над ними царь  
 ἡγούμενος στρατιᾶς αὐτῶν, **4** καὶ διὰ τί κατενωτίσαντο τοῦ μὴ ἐλθεῖν  
 начальствующий воинства их, и из-за чего воспротивились [чтобы] не прийти

εἰς ἀπάντησίν μοι παρὰ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν δυσμαῖς. 5 καὶ εἶπεν  
на встречу мне от всех обитающих к западу. И сказал

πρὸς αὐτὸν Ἀχιωρ ὁ ἡγούμενος πάντων υἱῶν Ἀμμων Ἀκουσάτω δὴ  
к нему Ахиор руководящий всеми сыновьями Аммона: Пусть услышит поэтому

λόγον ὁ κύριός μου ἐκ στόματος τοῦ δούλου σου, καὶ ἀναγγελῶ σοι τὴν  
слово господин мой из уст раба твоего, и я сообщу тебе

ἀλήθειαν περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, ὃς κατοικεῖ τὴν ὄρεινὴν  
истину относительно народа этого, который населяет горную [местность]

ταύτην, πλησίον σοῦ οἰκοῦντος, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ψεῦδος ἐκ τοῦ στόματος  
эту, вблизи тебя живущих, и не выйдет ложь из уст

τοῦ δούλου σου. 6 ὁ λαὸς οὗτός εἰσιν ἀπόγονοι Χαλδαίων. 7 καὶ  
раба твоего. Народ этот есть потомки халдеев. И

παρώκησαν τὸ πρότερον ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, ὅτι οὐκ ἐβουλήθησαν  
они жили прежде в Месопотамии, потому что не хотели

ἀκολουθῆσαι τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων αὐτῶν, οἳ ἐγένοντο ἐν γῆ  
последовать богам отцов их, которые сделали в земле

Χαλδαίων· 8 καὶ ἐξέβησαν ἐξ ὁδοῦ τῶν γονέων αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ  
халдеев; и они сошли с пути предков их и поклонились

θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, θεῷ ᾧ ἐπέγνωσαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ  
Богу неба, Богу Которого они узнали, и выгнали их от

προσώπου τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἔφυγον εἰς Μεσοποταμίαν καὶ παρῶκησαν  
лица́ богов их, и они убежали в Месопотамию и они жили

ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς. 9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς αὐτῶν ἐξελθεῖν ἐκ τῆς παροικίας  
там дни многие. И сказал Бог их выйти из поселения

αὐτῶν καὶ πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναан, καὶ κατῶκησαν ἐκεῖ καὶ  
их и отправиться в землю Ханаан, и жили там и

ἐπληθύνθησαν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ ἐν κτήνεσιν πολλοῖς σφόδρα. 10 καὶ  
были умножены золотом и серебром и в животных многих очень. И

κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, ἐκάλυψεν γὰρ τὸ πρόσωπον τῆς γῆς Χαναан  
они сошли в Египет, покрыл ведь лицо земли́ Ханаана

λιμός, καὶ παρῶκησαν ἐκεῖ μέχρις οὗ διετράφησαν· καὶ ἐγένοντο  
голод, и они жили там до которого [времени] питались; и сделались

ἐκεῖ εἰς πλῆθος πολύ, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ γένους αὐτῶν. 11 καὶ  
там во множество многое, и не было число рода их. И

ἐπανεῴστη αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ κατεσοφίατο αὐτοὺς ἐν  
восстал [на] них царь Египта и употребил ухищрение против них в

πόνῳ καὶ πλίνθῳ, ἐταπείνωσαν αὐτοὺς καὶ ἔθεντο αὐτοὺς εἰς δούλους. 12 καὶ  
труде и кирпиче, смирил их и положил их в рабов. И

ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου  
они воззвали к Богу их, и поразил всю землю Египта

πληγαῖς, ἐν αἷς οὐκ ἦν ἴασις· καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι  
несчастьями, в которых не было исцеления; и выгнали их египтяне

ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 13 καὶ κατεξήρανεν ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν  
от лица их. И высушил Бог Красное море

ἔμπροσθεν αὐτῶν 14 καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν τοῦ Σινα καὶ Καδης Βαρνη·  
перед ними и привёл их в пути Синая и Кадеса Варни;

καὶ ἐξέβαλον πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ 15 καὶ ᾤκησαν ἐν  
и прогнали всех обитающих в пустыне и поселились в

γῆ Ἀμορραίων καὶ πάντας τοὺς Εσεβωνίτας ἐξωλέθρευσαν ἐν τῇ ἰσχύι  
земле Аморреев и всех Эсэвонитов истребили в могуществе

αὐτῶν. καὶ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐκληρονόμησαν πᾶσαν τὴν ὄρεινὴν  
их. И перешедшие Иордан унаследовали всю горную [местность]

16 καὶ ἐξέβαλον ἐκ προσώπου αὐτῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ  
и прогнали от лица их Хананея и Ферезея и

τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Συχημ καὶ πάντας τοὺς Γεργεσαίους καὶ κατῴκησαν  
Иевусея и Сихема и всех Гегесеев и жили

ἐν αὐτῇ ἡμέρας πολλάς. 17 καὶ ἕως οὐχ ἤμαρτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ αὐτῶν,  
в ней дни многие. И пока не согрешили перед Богом их,

ἦν μετ' αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ὅτι θεὸς μισῶν ἀδικίαν μετ' αὐτῶν  
было с ними доброе, потому что Бог ненавидящий неправедность с ними

ἐστίν. 18 ὅτε δὲ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς διέθετο αὐτοῖς,  
есть. Когда же отступили от доро́ги, которую завещал им,

ἐξωλεθρεύθησαν ἐν πολλοῖς πολέμοις ἐπὶ πολὺ σφόδρα καὶ  
истреблены во многих войнах на много [времени] очень и

ἠχμαλωτεύθησαν εἰς γῆν οὐκ ἰδίαν, καὶ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ αὐτῶν  
пленены в землю не собственную, и храм Бога их

ἐγενήθη εἰς ἔδαφος, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐκρατήθησαν ὑπὸ τῶν ὑπεναντίων.  
сделался в землю, и города́ их схвачены через врагов.

19 καὶ νῦν ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν θεὸν αὐτῶν ἀνέβησαν ἐκ τῆς διασπορᾶς,  
И теперь возвратившиеся к Богу их взошли от рассеяния,

οὓς διεσπάρησαν ἐκεῖ, καὶ κατέσχον τὴν Ἱερουσαλημ, οὓς τὸ ἅγιασμα αὐτῶν,  
где они были рассеяны там, и приняли Иерусалим, где святыня их,

καὶ κατωκίσθησαν ἐν τῇ ὄρεινῃ, ὅτι ἦν ἔρημος. 20 καὶ νῦν,  
и поселились в горной [местности], потому что была пустынна. И теперь,

δέσποτα κύριε, εἰ μὲν ἔστιν ἀγνόημα ἐν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ  
владыка господин, если ведь есть заблуждение в народе этом и

ἀμαρτάνουσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐπισκεψόμεθα ὅτι ἔστιν ἐν  
согрешают против Бога их и рассмотрим потому что есть среди

αὐτοῖς σκάνδαλον τοῦτο, καὶ ἀναβησόμεθα καὶ ἐκπολεμήσομεν αὐτούς· 21 εἰ  
них соращение это, и взойдём и победим их; если

δ' οὐκ ἔστιν ἀνομία ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, παρελθέτω δὴ ὁ κύριός μου,  
же не есть беззаконие в народе их, пройди поэтому господин мой,

μήποτε ὑπερασπίσῃ ὁ κύριος αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς αὐτῶν ὑπὲρ αὐτῶν, καὶ  
чтобы не защитил Господь их и Бог их ради них, и

ἔσόμεθα εἰς ὀνειδισμόν ἐναντίον πάσης τῆς γῆς. 22 καὶ ἐγένετο ὡς  
будем в поношение перед всей землёй. И сделалось как

ἐπαύσατο Ἀχιὼρ λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἐγόγγυσεν πᾶς ὁ λαὸς  
прекратил Ахиор говорящий слова эти, и возроптав весь народ

ὁ κυκλῶν τὴν σκηνὴν καὶ περιεστῶς, καὶ εἶπαν οἱ μεγιστᾶνες Ολοφέρνου  
вокруг шатра и стоящие вокруг, и сказали вельμοжи Олофэрна

καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν παραλίαν καὶ τὴν Μωαβ συγκόψαι αὐτόν 23  
и все населяющие побережье и Моав: Иссеки его.

Οὐ γὰρ φοβηθησόμεθα ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ, ἰδοὺ γὰρ λαὸς ἐν ᾧ οὐκ  
Не ведь устрашимся перед сыновьями Израиля, вот ведь народ в котором не

ἔστιν δύναμις οὐδὲ κράτος εἰς παράταξιν ἰσχυράν· 24 διὸ δὴ  
есть сила и не мощь на бой сильная; потому поэтому

ἀναβησόμεθα, καὶ ἔσονται εἰς κατάβρωσιν πάσης τῆς στρατιᾶς σου, δέσποτα  
взойдём, и они будут в еду всего воинства твоего, владыка

Ολοφέρνη.

Олофэрн.



## ΙΟΥΔΙΘ 6

Иудифъ

1 καὶ ὡς κατέπαυσεν ὁ θόρυβος τῶν ἀνδρῶν τῶν κύκλῳ τῆς συνεδρίας, καὶ

И когда успокоился шум мужчин вокруг совещания, и

εἶπεν Ολοφέρνης ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀσσουρ πρὸς Ἀχιωρ ἐναντίον

сказал Олоферн воевода войска Ассура к Ахиору перед

παντὸς τοῦ δήμου ἀλλοφύλων καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Μωαβ 2 Καὶ τίς

всяким собрания иноплеменников и ко всем сыновьям Моава: И кто

εἶ σύ, Ἀχιωρ καὶ οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραιμ, ὅτι ἐπροφήτευσας ἐν ἡμῖν

есть ты, Ахиор и наёмники Эфраима, что пророчествовал среди нас

καθὼς σήμερον καὶ εἶπας τὸ γένος Ἰσραηλ μὴ πολεμήσαι, ὅτι ὁ θεὸς

как сегодня и сказал роду Израиля не воевать, потому что Бог

αὐτῶν ὑπερασπιεῖ αὐτῶν καὶ τίς θεὸς εἰ μὴ Ναβουχοδοносор οὗτος

их защитит их и кто бог если не Навуходоносор этот

ἀποστελεῖ τὸ κράτος αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,

пошлёт силу его и истребит их с лица земли,

καὶ οὐ ρύσεται αὐτοὺς ὁ θεὸς αὐτῶν· 3 ἀλλ' ἡμεῖς οἱ δοῦλοι αὐτοῦ

и не избавит их Бог их; но мы рабы его

πατάξομεν αὐτούς ὡς ἄνθρωπον ἓνα, καὶ οὐχ ὑποστήσονται τὸ κράτος  
поразим их как человека одного, и не сдержат силу

τῶν ἵππων ἡμῶν. 4 κατακαύσομεν γὰρ αὐτούς ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ ὄρη  
лошадей наших. Уничтожим ведь их среди них, и горы

αὐτῶν μεθυσθήσεται ἐν τῷ αἵματι αὐτῶν, καὶ τὰ πεδία αὐτῶν πληρωθήσεται  
их упьются в крови их, и поля их будут наполнены

τῶν νεκρῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀντιστήσεται τὸ ἶχνος τῶν ποδῶν αὐτῶν  
мёртвыми их, и не выстоит стопа ног их

κατὰ πρόσωπον ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπωλεία ἀπολοῦνται, λέγει ὁ βασιλεὺς  
против лица нашего, но гибелью погибнут, говорит царь

Ναβουχοδοноσορ ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς· εἶπεν γάρ, οὐ ματαιωθήσεται τὰ  
Навуходоносор господин всей земли; сказал ведь, не напрасны

ῥήματα τῶν λόγων αὐτοῦ. 5 σὺ δέ, Αχιωρ μισθωτὲ τοῦ Αμμων, ὃς  
слова речи его. Ты же, Ахиор наёмник Аммона, который

ἐλάλησας τοὺς λόγους τούτους ἐν ἡμέρᾳ ἀδικίας σου, οὐκ ὄψει ἔτι  
сказал слова эти в день несправедности твоей, не увидишь уже

τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως οὔ ἐκδικήσω τὸ  
лицо моё от дня этого, до которого [времени] отомщу

γένος τῶν ἐξ Αἰγύπτου· 6 καὶ τότε διελεύσεται ὁ σίδηρος τῆς στρατιᾶς μου  
роду из Египта; и тогда пройдёт железо войска моего

καὶ ὁ λαὸς τῶν θεραπόντων μου τὰς πλευράς σου, καὶ πεσῆ ἐν τοῖς  
и народ слуг моих рѣбра твои, и падѣшь среди  
τραυματίαις αὐτῶν, ὅταν ἐπιστρέψω. 7 καὶ ἀποκαταστήσουσίν σε οἱ δοῦλοί  
раненых их, когда возвращусь. И [да] отведут тебя рабы  
μου εἰς τὴν ὄρεινὴν καὶ θήσουσίν σε ἐν μι τῶν πόλεων τῶν  
мои в горную [местность] и положат тебя в один [из] городов  
ἀναβάσεων, 8 καὶ οὐκ ἀπολῆ ἕως οὗ ἐξολεθρευθῆς μετ'  
на высотах, и не погибнешь пока [не] которого [времени] будешь истреблен с  
αὐτῶν. 9 καὶ εἶπερ ἐλπίζεις τῇ καρδίᾳ σου ὅτι οὐ συλλημφθήσονται, μὴ  
ними. И если только надеется сердце твоё что не возьмутся [города], не  
συμπεσέτω σου τὸ πρόσωπον· ἐλάλησα, καὶ οὐδὲν διαπεσεῖται τῶν ῥημάτων  
ошибается твоё лицо; я произнёс, и ничто разрушится [из] слов  
μου. 10 καὶ προσέταξεν Ολοφέρνης τοῖς δούλοις αὐτοῦ, οἱ ἦσαν  
моих. И приказал Олоферн рабам его, которые были  
παρεστηκότες ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ, συλλαβεῖν τὸν Αχιωρ καὶ ἀποκαταστήσαι  
предстоящие в шатре его, взять Ахиора и отвести  
αὐτὸν εἰς Βαιτυλουα καὶ παραδοῦναι εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰσραηλ. 11 καὶ  
его в Вэтилюю и передать в рῦки сыновей Израиля. И  
συνέλαβον αὐτὸν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς  
взяли его рабы его и повели его из стана в

τὸ πεδῖον καὶ ἀπῆραν ἐκ μέσου τῆς πεδινῆς εἰς τὴν  
поле и отправились из среды́ равнинной [местности] в

ὄρεινὴν καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὰς πηγάς, αἱ ἦσαν ὑποκάτω  
горную [местность] и прибыли к источникам, которые были под

Βαιτυλουα. 12 καὶ ὡς εἶδαν αὐτούς οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν  
Вэтилуйей. И как увидели их мужчины гóрода на вершину

τοῦ ὄρους, ἀνέλαβον τὰ ὄπλα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον ἔξω τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν  
горы́, взяли оружие их и ушли из гóрода на

κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ πᾶς ἀνὴρ σφενδονήτης διεκράτησαν τὴν ἀνάβασιν  
вершину горы́, и всякий человек пращник держал восхождение

αὐτῶν καὶ ἔβαλλον ἐν λίθοις ἐπ' αὐτούς. 13 καὶ ὑποδύσαντες ὑποκάτω τοῦ  
их и бросали камнями на них. И спустившись под

ὄρους ἔδωσαν τὸν Αχιωρ καὶ ἀφῆκαν ἐρριμμένον ὑπὸ τὴν ρίζαν τοῦ ὄρους  
гору связали Ахиора и оставили брошенного под подножьем горы́

καὶ ἀπώχοντο πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. 14 καταβάντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ  
и ушли к господину их. Сошедшие же сыновья́ Израиля

ἐκ τῆς πόλεως αὐτῶν ἐπέστησαν αὐτῷ καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον εἰς  
из гóрода их предстали ему и развязавшие его отвели в

τὴν Βαιτυλουα καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως αὐτῶν,  
Вэтилию и поставили его у начальников гóрода их,

15 οἱ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, Οζίας ὁ τοῦ Μιχα ἐκ τῆς  
которые были в дни те, Озия который Михин из

φυλῆς Συμεων καὶ Χαβρις ὁ τοῦ Γοθονιηλ καὶ Χαρμис υἱὸς Μελχιηλ. 16  
племени Симеона и Хаврис который Гофониила и Хармис сын Мелхиила.

καὶ συνεκάλεσαν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως, καὶ συνέδραμον  
И созвали всех старейшин гόрода, и сбежались

πᾶς νεανίσκος αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἔστησαν τὸν  
каждый юноша их и женщины в собрание, и поставили

Αχιωρ ἐν μέσῳ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν Οζίας τὸ  
Ахиора в середине всего народа их, и спросил его Озия

συμβεβηκός. 17 καὶ ἀποκριθεὶς ἀπήγγειλεν αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς συνεδρίας  
случившееся. И ответивший он сообщил им слова совещания

Ολοφέρνη καὶ πάντα τὰ ῥήματα, ὅσα ἐλάλησεν ἐν μέσῳ τῶν  
Олофэрна и все слова, сколько он сказал в середине

ἀρχόντων υἱῶν Ασσουρ, καὶ ὅσα ἐμεγαλορρημόνησεν Ολοφέρνης εἰς τὸν  
начальников сыновей Ассура, и сколько возгласил Олофэрн на

οἶκον Ισραηλ. 18 καὶ πεσόντες ὁ λαὸς προσεκύνησαν τῷ θεῷ καὶ ἐβόησαν  
дом Израиля. И пав народ поклонились Богу и воззвали

λέγοντες 19 Κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, κάτιδε ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν  
говорящие: Господи Бог неба, призри на надменности их

καὶ ἐλέησον τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν καὶ ἐπίβλεπον ἐπὶ τὸ  
и помилуй ничтожность рода нашего и посмотри на

πρόσωπον τῶν ἡγιασμένων σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 20 καὶ παρεκάλεσαν τὸν  
лицо освященных Тебе в день этот. И утешили

Ἀχιωρ καὶ ἐπήνεσαν αὐτὸν σφόδρα, 21 καὶ παρέλαβεν αὐτὸν Οἰζίας ἐκ τῆς  
Ахиора и похвалили его очень, и взял его Озия из

ἐκκλησίας εἰς οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν πότον τοῖς πρεσβυτέροις, καὶ  
собрания в дом его и сделал питьё старейшинам, и

ἐπεκαλέσαντο τὸν θεὸν Ἰσραηλ εἰς βοήθειαν ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.  
призывали Бога Израиля для помощи всю ночь ту.

## ΙΟΥΔΙΘ 7

Иудифъ

1 Τῇ δὲ ἐπαύριον παρήγγειλεν Ολοφέρνης πάσῃ τῇ στρατι αὐτοῦ καὶ  
Же [на] следующий день приказал Олофэрн всему воинству его и

παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, οἱ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν συμμαχίαν αὐτοῦ,  
всему народу его, которые пришли от союзников ему,

ἀναζευγνύειν ἐπὶ Βαιτυλουα καὶ τὰς ἀναβάσεις τῆς ὄρεινῆς  
отправиться на Вэтилуу и подъёмы гор

προκαταλαμβάνεσθαι καὶ ποιεῖν πόλεμον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. 2 καὶ  
предзахватить и делать войну против сыновей Израиля. И

ἀνέξευξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς αὐτῶν· καὶ ἡ δύναμις  
отправились в день тот всякий мужчина сильный их; и ополчение

αὐτῶν ἀνδρῶν πολεμιστῶν χιλιάδες πεζῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα καὶ ἵππέων  
их мужчин воинов тысяча пеших сто семьдесят и всадников

χιλιάδες δέκα δύο χωρὶς τῆς ἀποσκευῆς καὶ τῶν ἀνδρῶν, οἱ ἦσαν  
тысяч десять [и] две без вещей и мужчин, которые были

πεζοὶ ἐν αὐτοῖς, πλῆθος πολὺ σφόδρα. 3 καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι  
пешие среди них, множество многое очень. И остановились в долине

πλησίον Βαιτυλουᾶ ἐπὶ τῆς πηγῆς καὶ παρέτειναν εἰς εὖρος ἐπὶ Δωθαιμ  
вблизи Вэтилуу при источнике и распространились в ширину от Дофаима

ἕως Βελβαιμ καὶ εἰς μῆκος ἀπὸ Βαιτυλουᾶ ἕως Κυαμωνος, ἧ ἐστὶν  
до Вэлвэма и в длину от Вэтилуу до Киамона, который есть

ἀπέναντι τοῦ Εσδρηλων. 4 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραηλ, ὡς εἶδον αὐτῶν τὸ  
перед Эсдрилона. Же сыновья́ Израиля, как увидели их

πλῆθος, ἐταράχθησαν σφόδρα καὶ εἶπαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ  
множество, были потрясены очень и сказали каждый к ближнему его:

Νῦν ἐκλείξουσιν οὗτοι τὸ πρόσωπον τῆς γῆς πάσης, καὶ οὔτε τὰ ὄρη τὰ  
Теперь слижут эти лицо землі́ всей, и и не горы

ύψηλὰ οὔτε αἱ φάραγγες οὔτε οἱ βουνοὶ ὑποστήσονται τὸ βάρος αὐτῶν. 5

высокие и не обрывы и не холмы удержат тяжесть их.

καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτῶν καὶ ἀνακαύσαντες

И взявшие каждый снаряжения боевые их и зажегши

πυρὰς ἐπὶ τοὺς πύργους αὐτῶν ἔμενον φυλάσσοντες ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

огни на башнях их ожидали стерегущие всю ночь ту.

6 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἐξήγαγεν Ολοφέρνης πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ

Же [в] день второй вывел Олофэрн всю конницу его

κατὰ πρόσωπον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, οἳ ἦσαν ἐν Βαιτυλουα, 7 καὶ

перед лицом сыновей Израиля, которые были в Вэтилуе, и

ἐπεσκέφατο τὰς ἀναβάσεις τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων

присмотрел подступы города их и источники вод

ἐφώδευσεν καὶ προκατελάβετο αὐτὰς καὶ ἐπέστησεν αὐταῖς παρεμβολὰς

проехал и первыми захватил их и поставил им становища

ἀνδρῶν πολεμιστῶν, καὶ αὐτὸς ἀνέζηυξεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 8 καὶ

мужчин воинов, а сам возвратился к народу его. И

προσελθόντες αὐτῷ πάντες ἄρχοντες υἱῶν Ησαυ καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι

подошедшие [к] нему все начальники сыновей Исава и все главы

τοῦ λαοῦ Μωαβ καὶ οἱ στρατηγοὶ τῆς παραλίας εἶπαν 9

народа Моава и начальники охраны морского побережья сказали:



Ἄκουσάτω δὴ λόγον ὁ δεσπότης ἡμῶν, ἵνα μὴ γένηται θραῦσμα ἐν τῇ  
Пусть услышит поэтому слово владыка наш, чтобы не сделался вред в

δυνάμει σου. 10 ὁ γὰρ λαὸς οὗτος τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐ πέποιθαν ἐπὶ  
силе твоей. Ведь народ этот сыновей Израиля не полагаются на

τοῖς δόρασιν αὐτῶν, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ὕψεσι τῶν ὀρέων, ἐν οἷς αὐτοὶ  
копья их, но на высоты гор, на которых они

ἐνοικοῦσιν ἐν αὐτοῖς· οὐ γὰρ ἐστὶν εὐχερὲς προσβῆναι ταῖς κορυφαῖς τῶν  
живут на них; не ведь есть легко подняться [на] вершины

ὀρέων αὐτῶν. 11 καὶ νῦν, δέσποτα, μὴ πολέμει πρὸς αὐτοὺς καθὼς γίνεται  
гор их. И теперь, владыка, не воюй к ним как делается

πόλεμος παρατάξεως, καὶ οὐ πεσεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ σου ἀνὴρ εἷς. 12  
война ополчения, и не упадёт из народа твоего человек один.

ἀνάμεινον ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς σου διαφυλάσσων πάντα ἄνδρα ἐκ τῆς  
Ожидай при становища твоего сохраняющий всякого человека из

δυνάμεώς σου, καὶ ἐπικρατησάτωσαν οἱ παῖδες σου τῆς πηγῆς τοῦ  
войска твоего, и завладеют рабы твои источником

ὑδάτος, ἣ ἐκπορεύεται ἐκ τῆς ρίζης τοῦ ὄρους, 13 διότι ἐκεῖθεν  
воды, которая выходит из основания горы, потому что оттуда

ὑδρεύονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Βαιτυλουα, καὶ ἀνελεῖ αὐτοὺς ἡ δίψα,  
черпают воду все населяющие Вэтилу, и уничтожит их жажда,

καὶ ἐκδώσουσι τὴν πόλιν αὐτῶν· καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ λαὸς ἡμῶν ἀναβησόμεθα ἐπὶ

и отдадут город их; и мы и народ наш взойдём на

τὰς πλησίον κορυφὰς τῶν ὀρέων καὶ παρεμβалоῦμεν ἐπ' αὐταῖς εἰς

ближние вершины гор и расположимся на них в

προφυλακὴν τοῦ μὴ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως ἄνδρα ἓνα. 14 καὶ

предосторожности [чтобы] не уйти из города человеку [ни] одному. И

τακήσονται ἐν τῷ λιμῷ αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν,

истощатся в голоде они и женщины их и дети их,

καὶ πρὶν ἐλθεῖν τὴν ῥομφαίαν ἐπ' αὐτοὺς καταστρωθήσονται ἐν ταῖς

и прежде прийти мечу на них устелют на

πλατεαῖς τῆς οἰκήσεως αὐτῶν. 15 καὶ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα

улицах обитания их. И воздашь им воздаяние

πονηρὸν ἀνθ' ὧν ἔστασίασαν καὶ οὐκ ἀπήνησαν τῷ προσώπῳ σου ἐν

злое за [то, что] бунтовали и не встретились лицу твоему в

εἰρήνῃ. 16 καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῶν ἐνώπιον Ολοφέρνου καὶ ἐνώπιον

мире. И понравились слова их перед Олофэром и перед

πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ συνέταξε ποιεῖν καθὰ ἐλάλησαν. 17

всеми слугами его, и постановили делать как они произнесли.

καὶ ἀπήρεν παρεμβολὴ υἱῶν Ἀμμων καὶ μετ' αὐτῶν χιλιάδες πέντε υἱῶν

И отправился стан сыновей Аммона и с ними тысяч пять сыновей

Ассур καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι καὶ προκατελάβοντο τὰ ὕδατα καὶ

Ассура и остановились в долине и заняли воды и

τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 18 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ

источники вод сыновей Израиля. И поднялись сыновья

Ἰσαυ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ὄρεινῃ ἀπέναντι

Исава и сыновья Аммона и остановились в горной [местности] перед

Δωθαιμ. καὶ ἀπέστειλαν ἐξ αὐτῶν πρὸς νότον καὶ ἀπηλιώτην ἀπέναντι

Дофаимом. и послали из них к югу и востоку перед

Εγρεβηλ, ἣ ἐστὶν πλησίον Χους, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειμάρρου

Эгрэвиллой, которая есть вблизи Хуса, который есть при потоке

Μοχμουρ. καὶ ἡ λοιπὴ στρατιὰ τῶν Ἀσσυρίων παρενέβαλον ἐν τῷ πεδίῳ

Мохмур. и остальное воинство Ассура остановились в долине

καὶ ἐκάλυψαν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, καὶ αἱ σκηναὶ καὶ αἱ ἀπαρτίαι

и покрыли всё лицо земли, и шатры и припасы

αὐτῶν κατεστρατοπέδευσαν ἐν ὄχλῳ πολλῷ καὶ ἦσαν εἰς πλῆθος πολὺ

их разместились среди толпы многой и были во множестве многом

σφόδρα. 19 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον θεὸν αὐτῶν,

очень. И сыновья Израиля воззвали к Господу Богу их,

ὅτι ὀλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμα αὐτῶν, ὅτι ἐκύκλωσαν πάντες οἱ

потому что стал малодушен дух их, потому что окружили все

ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ οὐκ ἦν διαφυγεῖν ἐκ μέσου αὐτῶν. 20 καὶ ἔμεινεν  
 враги их и не было [возможно] сбежать из среды́ их. И остался  
 κύκλῳ αὐτῶν πᾶσα παρεμβολή Ασσουρ, οἱ πεζοὶ καὶ ἄρματα καὶ οἱ ἵππεῖς  
 вокруг них весь лагерь Ассура, пешие и колесницы и конники  
 αὐτῶν, ἡμέρας τριάκοντα τέσσαρας. καὶ ἐξέλιπεν πάντας τοὺς κατοικοῦντας  
 их, дня тридцать четыре. И иссякла всех населяющих  
 Βαιτυλουα πάντα τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν τῶν ὑδάτων, 21 καὶ οἱ λάκκοι  
 Вэтиλουя все сосуды их вод, и водоёмы  
 ἐξεκενοῦντο, καὶ οὐκ εἶχον πιεῖν εἰς πλησμονὴν ὕδωρ ἡμέραν μίαν,  
 опустошились, и не они имели попить в удовлетворение воду [в] день один,  
 ὅτι ἐν μέτρῳ ἐδίδοσαν αὐτοῖς πιεῖν. 22 καὶ ἠθύμησεν τὰ νήπια αὐτῶν,  
 потому что в мере давали им попить. И отчаялись дети их,  
 καὶ αἱ γυναῖκες καὶ οἱ νεανίσκοι ἐξέλιπον ἀπὸ τῆς δίψης καὶ ἔπιπτον ἐν ταῖς  
 и женщины и юноши изнемогали от жажды и падали на  
 πλατεῖαις τῆς πόλεως καὶ ἐν ταῖς διόδοις τῶν πυλῶν, καὶ οὐκ ἦν  
 улицах гóрода и в проходах ворóт, и не был  
 κραταίωσις ἔτι ἐν αὐτοῖς. 23 καὶ ἐπισυνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Οζιαν καὶ  
 силы уже в них. И собрался весь народ к Озии и  
 τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, οἱ νεανίσκοι καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ παιδιά, καὶ  
 начальники гóрода, юноши и женщины и дети, и

ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπαν ἐναντίον πάντων τῶν πρεσβυτέρων 24

они воззвали голосом громким и сказали перед всеми старейшинами:

Κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἡμῶν, ὅτι ἐποιήσατε ἐν

[Да] судит Бог по середине [между] вами и нами, потому что вы сделали среди

ἡμῶν ἀδικίαν μεγάλην οὐ λαλήσαντες εἰρηρικὰ μετὰ υἱῶν Αἰσσοῦρ. 25

нас неправедность большую не произнёсшие мирные [речи] на сыновей Ассура.

καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ὁ βοηθὸς ἡμῶν, ἀλλὰ πέπρακεν ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς τὰς

И теперь не есть помощник нам, но предал нас Бог в

χεῖρας αὐτῶν τοῦ καταστρωθῆναι ἐναντίον αὐτῶν ἐν δίψῃ καὶ ἀπωλείᾳ

руки их [чтобы] погубить перед [лицом] их в жажде и гибелью

μεγάλῃ. 26 καὶ νῦν ἐπικαλέσασθε αὐτοὺς καὶ ἔκδοσθε τὴν πόλιν πᾶσαν εἰς

великой. И теперь призовите их и отдадите город весь в

προνομίην τῷ λαῷ Ολοφέρνηου καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 27 κρεῖσσον γὰρ

расхищение народу Олофэрна и всей силе его. Лучше ведь

ἡμῶν γενηθῆναι αὐτοῖς εἰς διαρπαγὴν· ἐσόμεθα γὰρ εἰς δούλους, καὶ

нам быть сделанными им в опустошение; будем ведь в рабов, и

ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν, καὶ οὐκ ὁψόμεθα τὸν θάνατον τῶν νηπίων ἡμῶν

будет жить душа наша, и не увидим смерть младенцев наших

ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν ἐκλειπούσας τὰς

глазами нашими и жён и детей наших изнемогающими

ψυχὰς αὐτῶν. 28 μαρτυρόμεθα ὑμῖν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὸν  
душами их. Свидетельствуем вам небом и землёю и

θεὸν ἡμῶν καὶ κύριον τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐκδικεῖ ἡμᾶς κατὰ τὰς  
Богом нашим и Господом отцов наших, Который взыщет нас согласно

ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἀμαρτήματα τῶν πατέρων ἡμῶν, ἵνα μὴ  
грехов наших и согласно грехов отцов наших, что не

ποιήσῃ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον. 29 καὶ ἐγένετο  
сделает согласно слов этих в день сегодняшней. И сделался

κλαυθμὸς μέγας ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας πάντων ὁμοθυμαδόν, καὶ ἐβόησαν  
плач великий в среде собрания всех единодушно, и воззвали

πρὸς κύριον τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ. 30 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οἴζιας  
к Господу Богу голосом громким. И сказал к ним Озия:

Θαρσεῖτε, ἀδελφοί, διακαρτερήσωμεν ἔτι πέντε ἡμέρας, ἐν αἷς ἐπιστρέψει  
Мужайтесь, братья, протерпим ещё пять дней, в которые обратит

κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, οὐ γὰρ ἐγκαταλείψει ἡμᾶς  
Господь Бог наш милость Его на нас, не ведь оставит нас

εἰς τέλος· 31 ἐὰν δὲ διέλθωσιν αὗται καὶ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς βοήθεια, ποιήσω  
в конец; если же пройдут эти и не придёт на нас помощь, сделаю

κατὰ τὰ ῥήματα ὑμῶν. 32 καὶ ἐσκόρπισεν τὸν λαὸν εἰς τὴν ἑαυτοῦ  
согласно слов ваших. И распустил народ в свой

παρεμβολήν, καὶ ἐπὶ τὰ τεῖχη καὶ τοὺς πύργους τῆς πόλεως αὐτῶν ἀπῆλθον

стан, и на стѣны и башни гóрода их они ушли

καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀπέστειλαν· καὶ ἦσαν

и женщин и детей в дома́ их отослал; и были

ἐν ταπεινώσει πολλῇ ἐν τῇ πόλει.

в смирении многом в городе.

## ΙΟΥΔΙΘ 8

Иудифъ

1 Καὶ ἤκουσεν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις Ιουδιθ θυγάτηρ Μερари υἱοῦ Ὡξ υἱοῦ

И услышала в те дни Иудифъ дочь Мерария сына Оза сына

Ἰωσηφ υἱοῦ Ὄζηλ υἱοῦ Ἐλκία υἱοῦ Ἀνανίου υἱοῦ Γεδεων υἱοῦ Ραφαιν υἱοῦ

Иосифа сына Озиила сына Элкия сына Анании сына Гедеоана сына Рафаина сына

Ἀχιτωβ υἱοῦ Ἡλίου υἱοῦ Χελκίου υἱοῦ Ἐλιαβ υἱοῦ Ναθαναηλ υἱοῦ Σαλαμιηλ

Ахитова сына Илиа сына Хелкия сына Елиава сына Нафанаила сына Саламиила

υἱοῦ Σαρασαδαι υἱοῦ Ἰσραηλ. 2 καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Μανασσης τῆς φυλῆς

сына Сарасадэя сына Израиля. И муж еѣ Манассия племени

αὐτῆς καὶ τῆς πατριᾶς αὐτῆς· καὶ ἀπέθανεν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ κριθῶν· 3

еѣ и отцовства еѣ; и умер в дни жатвы ячменя;

ἐπέστη γὰρ ἐπὶ τοὺς δεσμεύοντας τὰ δράγματα ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ὁ καύσων

предстал ведь над вяжущими снопы на поле, и зной

ἦλθεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ καὶ

пришёл на голову его, и упал на ложе его и

ἐτελεύτησεν ἐν Βαιτυλουα τῇ πόλει αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν

скончался в Вэтилуе городе его, и похоронили его с

πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ ἀγρῷ τῷ ἀνά μέσον Δωθαιμ καὶ Βαλαμων.

отцами его в поле по середине [между] Дофаимой и Валамоном.

4 καὶ ἦν Ιουδιθ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς χηρεύουσα ἔτη τρία καὶ μῆνας

И была Иудифь в доме её вдовствующая года три и месяца

τέσσαρας. 5 καὶ ἐποίησεν ἑαυτῇ σκηνὴν ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ

четыре. И сделала себе шатёр на крыше дома её и

ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ὀσφύν αὐτῆς σάκκον, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῆς τὰ ἱμάτια τῆς

возложила на бедро её мешковину, и были на ней одежды

χηρεύσεως αὐτῆς. 6 καὶ ἐνήστευε πάσας τὰς ἡμέρας τῆς χηρεύσεως αὐτῆς

вдовства её. И постилась все дни вдовства её

χωρὶς προσαββάτων καὶ σαββάτων καὶ προνουμηνιῶν καὶ νουμηνιῶν καὶ

кроме канунов суббот и суббот и предноволуний и новолуний и

ἑορτῶν καὶ χαρμοσυνῶν οἴκου Ισραηλ. 7 καὶ ἦν καλὴ τῷ εἶδει καὶ

праздников и радостных дней дома Израиля. И была хорошая видом и



ώραία τῇ ὄψει σφόδρα· καὶ ὑπελίπετο αὐτῇ Μανασσης ὁ ἀνὴρ αὐτῆς  
прекрасна взором очень; и оставил ей Манассия муж её

χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ παιῶνας καὶ παιδίσκας καὶ κτήνη καὶ ἀγρούς, καὶ  
золото и серебро и рабов и рабынь и скот и деревни, и

ἔμενεν ἐπ' αὐτῶν. 8 καὶ οὐκ ἦν ὃς ἐπήνεγκεν αὐτῇ ῥῆμα πονηρόν,  
оставалась над ними. И не был который возложил [на] неё слово злое,

ὅτι ἐφοβείτο τὸν θεὸν σφόδρα. 9 καὶ ἤκουσεν τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ τὰ  
потому что боялась Бога очень. И услышала слова народа

πονηρὰ ἐπὶ τὸν ἄρχοντα, ὅτι ὀλιγοψύχησαν ἐν τῇ σπάνει τῶν  
злые на начальника, потому, что стали малодушны в недостатке

ὑδάτων, καὶ ἤκουσεν πάντας τοὺς λόγους Ιουδιθ, οὓς ἐλάλησεν πρὸς  
вод, и услышала все слова Иудифь, которые сказал к

αὐτοῦς Οζίας, ὡς ὤμοσεν αὐτοῖς παραδώσειν τὴν πόλιν μετὰ ἡμέρας πέντε  
ним Озия, как поклялся им передать город после дней пяти

τοῖς Ἀσσυρίοις· 10 καὶ ἀποστείλασα τὴν ἄβραν αὐτῆς τὴν ἐφεστῶσαν  
ассириянам; и пославшая служанку её распорядительницу

πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῆς ἐκάλεσεν Χαβριν καὶ Харμιν τοὺς πρεσβυτέρους  
всего имущества её призвала Хаврина и Хармина старейшин

τῆς πόλεως αὐτῆς, 11 καὶ ἦλθον πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς  
города её, и они пришли к ней, и она сказала к ним:

Ἀκούσατε δὴ μου, ἄρχοντες τῶν κατοικούντων ἐν Βαιτυλουᾷ· ὅτι οὐκ  
Послушайте же меня, начальники обитающих в Вэтилуе; потому что не  
εὐθὴς ὁ λόγος ὑμῶν, ὃν ἐλαλήσατε ἐναντίον τοῦ λαοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
право слово ваше, которое вы произнесли перед народом в день  
ταύτη καὶ ἐστήσατε τὸν ὄρκον τοῦτον, ὃν ἐλαλήσατε ἀνὰ μέσον  
этот и поставили клятву эту, которую вы произнесли по середине [между]  
τοῦ θεοῦ καὶ ὑμῶν καὶ εἶπατε ἐκδώσειν τὴν πόλιν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἐὰν  
Богом и вами и вы сказали передать город врагам нашим, если  
μὴ ἐν αὐταῖς ἐπιστρέψῃ κύριος βοήθειαν ὑμῖν. 12 καὶ νῦν τίνες ἐστὲ ὑμεῖς,  
не на них обратится Господь помощью вам. И теперь кто есть вы,  
οἵ ἐπειράσατε τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον καὶ ἴστατε ὑπὲρ τοῦ  
которые испытываете Бога в день сегодняшний и стали более  
θεοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων 13 καὶ νῦν κύριον παντοκράτορα  
Бога в среде сыновей людей? И теперь Господа Вседержителя  
ἐξετάζετε καὶ οὐθὲν ἐπιγνώσεσθε ἕως τοῦ αἰῶνος. 14 ὅτι βάθος καρδίας  
испытываете и ничто познаете до века. Потому что глубину сердца  
ἀνθρώπου οὐχ εὐρήσετε καὶ λόγους τῆς διανοίας αὐτοῦ οὐ διαλήψεσθε· καὶ  
человека не найдёте и слова разума его не постигните; и  
πῶς τὸν θεόν, ὃς ἐποίησεν πάντα ταῦτα, ἐρευνήσετε καὶ τὸν νοῦν αὐτοῦ  
как Бога, Который сделал всё это, испытаете и ум Его

ἐπιγνώσεσθε καὶ τὸν λογισμὸν αὐτοῦ κατανοήσετε μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ  
познаете и план Его подметите никак, братья, не

παροργίζετε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. 15 ὅτι ἐὰν μὴ βούληται ἐν ταῖς  
раздражайте Господа Бога нашего. Потому что если не пожелает в

πέντε ἡμέραις βοηθῆσαι ἡμῖν, αὐτὸς ἔχει τὴν ἐξουσίαν ἐν αἷς θέλει  
пять дней помочь нам, Он имеет власть в которые желает

σκεπάσαι ἡμέραις ἢ καὶ ὀλεθρεῦσαι ἡμᾶς πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.  
защитить дни или и истребить нас перед лицом врагов наших.

16 ὑμεῖς δὲ μὴ ἐνεχυράζετε τὰς βουλὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅτι οὐχ  
Вы же не берите в залог желания Господа Бога нашего, потому что не

ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς ἀπειληθῆναι οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου δαιτηθῆναι. 17  
как человек Бог принуждается и не как сын человека судится.

διόπερ ἀναμένοντες τὴν παρ' αὐτοῦ σωτηρίαν ἐπικαλεσώμεθα αὐτὸν εἰς  
Потому-то ожидающие от него спасение призовём Его для

βοήθειαν ἡμῶν, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς ἡμῶν, ἐὰν ἢ αὐτῷ ἀρεστόν.  
помощи нам, и Он услышит голос наш, если будет Ему угодно.

18 ὅτι οὐκ ἀνέστη ἐν ταῖς γενεαῖς ἡμῶν οὐδέ ἐστιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
Потому что не встал в поколениях наших и не есть в день

σήμερον οὔτε φυλὴ οὔτε πατριὰ οὔτε δῆμος οὔτε πόλις ἐξ ἡμῶν, οἱ  
сегодняшний и не племя и не отцовство и не народ и не город из нас, которые

προσκυνοῦσι θεοῖς χειροποίητοις, καθάπερ ἐγένετο ἐν ταῖς πρότερον ἡμέραις·  
поклоняются богам рукотворным, как случилось в прежде дни;

19 ὧν χάριν ἐδόθησαν εἰς ῥομφαίαν καὶ εἰς διαρπαγὴν οἱ πατέρες ἡμῶν  
которого ради были даны в меч и в опустошение отцы наши

καὶ ἔπεσον πτώμα μέγα ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 20 ἡμεῖς δὲ ἕτερον  
и пали падением великим перед врагами нашими. Мы же другого

θεὸν οὐκ ἔγνωμεν πλὴν αὐτοῦ· ὅθεν ἐλπίζομεν ὅτι οὐχ ὑπερόψεται ἡμᾶς οὐδ'  
бога не знаем кроме Него; отчего надеемся что не пренебрежёт нас и не

ἀπὸ τοῦ γένους ἡμῶν. 21 ὅτι ἐν τῷ λημφθῆναι ἡμᾶς οὕτως καὶ  
из рода нашего. Потому что в взятии нас так и

λημφθήσεται πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ προνομευθήσεται τὰ ἅγια ἡμῶν, καὶ  
возьмут всю Иудею, и заберут святыни наши, и

ἐκζητήσῃ τὴν βεβήλωσιν αὐτῶν ἐκ τοῦ αἵματος ἡμῶν 22 καὶ τὸν φόνον  
взыщет осквернение их от крови нашей и убийство

τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τῆς γῆς καὶ τὴν ἐρήμωσιν τῆς  
братьев наших и плен земли и опустошение

κληρονομίας ἡμῶν ἐπιστρέψει εἰς κεφαλὴν ἡμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἂν  
наследства нашего обратится на голову нашу среди язычников, где если

δουλεύσωμεν ἐκεῖ, καὶ ἐσόμεθα εἰς πρόσκομμα καὶ εἰς ὄνειδος ἐναντίον τῶν  
поработаем там, и будем в преткновение и в поношение перед

κτωμένων ἡμᾶς. 23 ὅτι οὐ κατευθυνθήσεται ἡ δουλεία ἡμῶν εἰς  
приобретшими нас. Потому что не направится служба наша в

χάριν, ἀλλ' εἰς ἀτιμίαν θήσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. 24 καὶ νῦν,  
благодать, но в непочтение положит её Господь Бог наш. И теперь,

ἀδελφοί, ἐπιδειξώμεθα τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν, ὅτι ἐξ ἡμῶν κρέματα ἡ ψυχὴ  
братья, покажем братьям нашим, что из нас держится жизнь

αὐτῶν, καὶ τὰ ἅγια καὶ ὁ οἶκος καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπεστήρισται ἐφ' ἡμῖν.  
их, и святыни и дом и жертвенник опирается на нас.

25 παρὰ ταῦτα πάντα εὐχαριστήσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ὃς  
При этом всем благодарим Господа Бога нашего, Который

πειράζει ἡμᾶς καθὰ καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν. 26 μνήσθητε ὅσα ἐποίησεν  
испытывает нас как и отцов наших. Вспомните сколько сделал

μετὰ Ἀβρααμ καὶ ὅσα ἐπέειρασεν τὸν Ἰσαακ καὶ ὅσα ἐγένετο τῷ  
с Авраамом и скольким испытал Исаака и сколько сделалось

Ἰακωβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας ποιμαίνοντι τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ  
Иакову в Месопотамии Сирии пасущему овец Лавана

ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. 27 ὅτι οὐ καθὼς ἐκείνους ἐπύρωσεν εἰς  
брата матери его. Потому что не как тех истребил в

ἔτασμον τῆς καρδίας αὐτῶν, καὶ ἡμᾶς οὐκ ἐξεδίκησεν, ἀλλ' εἰς νουθέτησιν  
казнях сердца их, и нас не наказал, но в увещание

μαστιγοῖ κύριος τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῷ. 28 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Οζίας

бичует Господь приближающихся [к] Ему. И сказал к ней Озия:

Πάντα, ὅσα εἶπας, ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐλάλησας, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς

Всё, сколько сказала, в добром сердце сказала, и не есть который

ἀντιστήσεται τοῖς λόγοις σου· 29 ὅτι οὐκ ἐν τῇ σήμερον ἡ

выстоит [в] словах твоих; потому что не в нынешний день

σοφία σου πρόδηλός ἐστιν, ἀλλ' ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν σου ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς

мудрость твоя очевидная есть, но от начала дней твоих узнал весь народ

τὴν σύνεσίν σου, καθότι ἀγαθόν ἐστιν τὸ πλάσμα τῆς καρδίας σου. 30

понимание твоё, так, как добрая есть лепнина сердца твоего.

ἀλλὰ ὁ λαὸς δεδίψηκεν σφόδρα καὶ ἠνάγκασαν ἡμᾶς ποιῆσαι καθὰ

Но народ жаждет очень и принудили нас сделать как

ἐλάλησαμεν αὐτοῖς καὶ ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς ὄρκον, ὃν οὐ παραβησόμεθα.

мы произнесли им и навести на нас клятву, которую не преступим.

31 καὶ νῦν δεήθητι περὶ ἡμῶν, ὅτι γυνὴ εὐσεβῆς εἶ, καὶ

И теперь помолись о нас, потому что женщина благочестивая ты есть, и

ἀποστελεῖ κύριος τὸν ὑέτον εἰς πλήρωσιν τῶν λάκκων ἡμῶν, καὶ οὐκ

пошлёт Господь дождь в наполнение рвов наших, и не

ἐκλείψομεν ἔτι. 32 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιουδιθ Ἐκούσατέ μου, καὶ ποιήσω

изнеможем ещё. И сказала к ним Иудифь: Послушайте меня, и сделаю

πρᾶγμα ὃ ἀφίξεται εἰς γενεὰς γενεῶν υἱοῖς τοῦ γένους ἡμῶν. 33

дело которое пребудет в поколения поколений сыновьям рода нашего.

ὕμεις στήσεσθε ἐπὶ τῆς πύλης τὴν νύκτα ταύτην, καὶ ἐξελεύσομαι ἐγὼ μετὰ

Вы станете у ворот ночь эту, и выйду я со

τῆς ἄβρας μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις, μεθ' ἃς εἶπατε παραδώσειν τὴν

служанкой моей, и в дни, после которых вы сказали передать

πόλιν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἐπισκέψεται κύριος τὸν Ἰσραηλ ἐν χειρὶ μου. 34

город врагам нашим, посетит Господь Израиль в руке моей;

ὕμεις δὲ οὐκ ἐξερευνησέτε τὴν πρᾶξίν μου, οὐ γὰρ ἐρῶ ὑμῖν ἕως τοῦ

вы же не выпытывайте дело моё, не ведь скажу вам пока [не]

τελεσθῆναι ἃ ἐγὼ ποιῶ. 35 καὶ εἶπεν Οὔζιας καὶ οἱ ἄρχοντες

быть законченным которые [дела] я делаю. И сказал Озия и начальники

πρὸς αὐτήν Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ κύριος ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου εἰς

к ней: Иди в мире, и Господь Бог перед тобой для

ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 36 καὶ ἀποστρέψαντες ἐκ τῆς σκηνῆς

наказания врагов наших. И направившиеся из шатра

ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὰς διατάξεις αὐτῶν.

пошли на расстановки их.

## ΙΟΥΔΙΘ 9

Иудифь

1 Ιουδιθ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐπέθετο σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν

Иудифь же упала на лицо и возложила золу на голову

αὐτῆς καὶ ἐγύμνωσεν ὃν ἐνεδεδύκει σάκκον, καὶ ἦν ἄρτι προσφερόμενον

ее и сняла которую одела мешковину, и был сейчас принесённый

ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸ θυμίαμα τῆς ἑσπέρας ἐκείνης, καὶ

в Иерусалиме в дом Бога фимиам вечера того, и

ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδιθ πρὸς κύριον καὶ εἶπεν 2 Κύριε ὁ θεὸς τοῦ

воззвала голосом громким Иудифь к Господу и сказала: Господь Бог

πατρός μου Συμεων, ᾧ ἔδωκας ἐν χειρὶ ρομφαίαν εἰς ἐκδίκησιν

отца моего Симеона, которому Ты дал в руку меч для наказания

ἀλλογενῶν, οἱ ἔλυσαν μήτραν παρθένου εἰς μίσημα καὶ

чужестранных, которые расторгли материнское лоно девицы на мерзость и

ἐγύμνωσαν μηρὸν εἰς αἰσχύνην καὶ ἐβεβήλωσαν μήτραν εἰς ὄνειδος·

обнажили бедро на стыд и осквернили материнское лоно на поношение;

εἶπας γάρ Οὐχ οὕτως ἔσται, καὶ ἐποίησαν· 3 ἀνθ' ὧν ἔδωκας

Ты сказал ведь: Не так будет, а они сделали; из-за которого Ты дал

ἄρχοντας αὐτῶν εἰς φόνον καὶ τὴν στρωμνὴν αὐτῶν, ἣ ἠδέσατο τὴν

начальников их в убийство и постель их, которая щадила



ἀπάτην αὐτῶν, ἀπατηθεῖσαν εἰς αἷμα καὶ ἐπάταξας δούλους ἐπὶ δυνάσταις  
обман их, обманул в кровь и ударил рабов у правителей  
καὶ δυνάστας ἐπὶ θρόνους αὐτῶν 4 καὶ ἔδωκας γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομῆν  
и правителей на престолах их и Ты дал жён их в расхищение  
καὶ θυγατέρας αὐτῶν εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς  
и дочерей их в плен и всю добычу их в  
διαίρεσιν υἱῶν ἠγαπημένων ὑπὸ σοῦ, οἱ καὶ ἐζήλωσαν τὸν ζήλόν  
разделение сыновей возлюбленных от Тебя, которые и возревновали ревностью  
σου καὶ ἐβδελύξαντο μίασμα αἵματος αὐτῶν καὶ ἐπεκαλέσαντό σε εἰς  
Твоей и гнушаются мерзости крови их и призывают Тебя в  
βοηθόν· ὁ θεὸς ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εἰσάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας. 5 οὐ γὰρ  
помощника; Бог Бог мой, и услышь меня вдову. Ты ведь  
ἐποίησας τὰ πρότερα ἐκείνων καὶ ἐκεῖνα καὶ τὰ μετέπειτα καὶ τὰ  
сделал которых прежде тех и те и которых впоследствии и которых  
νῦν καὶ τὰ ἐπερχόμενα διενόηθης, καὶ ἐγενήθησαν ἃ ἐνενοήθης, 6  
теперь и которые приходящие размыслил, и были сделаны которые задумал,  
καὶ παρέστησαν ἃ ἐβουλεύσω καὶ εἶπαν Ἴδου πάρεσμεν· πᾶσαι γὰρ αἱ  
и предстали которых измыслил и сказали: Вот присутствуем; все ведь  
ὁδοί σου ἔτοιμοι, καὶ ἡ κρίσις σου ἐν προγνώσει. 7 ἴδου γὰρ Ἀσσύριοι  
пути Твои готовы, и суд Твой в предвидении. Вот ведь ассирияне

ἐπληθύνθησαν ἐν δυνάμει αὐτῶν, ὑψώθησαν ἐφ' ἵππῳ καὶ ἀναβάτῃ,  
были умножены в ополчении их, возвысились на коне и всаднике,

ἐγαυρίασαν ἐν βραχίονι πεζῶν, ἤλπισαν ἐν ἀσπίδι καὶ ἐν γαίῳ καὶ τόξῳ  
возгордились в мышце пеших, понадеялись на щит и на копье и лук

καὶ σφενδόνῃ καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος συντρίβων πολέμου. 8  
и пращу и не они осознали что Ты есть Господь разбивающий войска́.

κύριος ὄνομά σοι· σὺ ῥάξον αὐτῶν τὴν ἰσχὺν ἐν δυνάμει σου καὶ  
Господь имя Тебе; Ты низвергни их могущество в войске Твоём и

κάταξον τὸ κράτος αὐτῶν ἐν τῷ θυμῷ σου· ἐβουλεύσαντο γὰρ βεβηλῶσαι  
порази силу их в ярости Твоей; они решили ведь осквернить

τὰ ἅγια σου, μιᾶναι τὸ σκῆνωμα τῆς καταπαύσεως τοῦ ὀνόματος τῆς  
святыи Твои, осквернить обиталище покоя имени

δόξης σου, καταβαλεῖν σιδήρῳ κέρας θυσιαστηρίου σου. 9 βλέψον εἰς  
славы Твоей, разрушить железном рог жертвенника Твоего. Посмотри на

ὑπερηφανίαν αὐτῶν, ἀπόστειλον τὴν ὀργὴν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν, δὸς ἐν  
надменность их, пошли гнев Твой на головы их, дай в

χειρί μου τῆς χήρας ἧ διενόηθην κράτος. 10 πάταξον δοῦλον ἐκ  
руке моей вдовы́ которой было определено силу. Ударь раба через

χειλέων ἀπάτης μου ἐπ' ἄρχοντι καὶ ἄρχοντα ἐπὶ θεράποντι αὐτοῦ,  
уста обмана моего против начальника и начальника при слуге его,

θραῦσον αὐτῶν τὸ ἀνάστημα ἐν χειρὶ θηλείας. 11 οὐ γὰρ ἐν πλήθει τὸ  
 погуби их величие в руке женщины. Не ведь во множестве  
 κράτος σου, οὐδὲ ἡ δυναστεία σου ἐν ἰσχύουσιν, ἀλλὰ ταπεινῶν εἶ  
 сила Твоя, и не могущество Твоё в сильных, но принижённых Ты есть  
 θεός, ἐλαττόνων εἶ βοηθός, ἀντιλήμπτωρ ἀσθενούντων, ἀπεγνωσμένων  
 Бог, малейших Ты есть помощник, заступник имеющих слабости, отчаявшихся  
 σκεπαστής, ἀπηλπισμένων σωτήρ. 12 ναὶ ναὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου καὶ  
 покровитель, безнадёжных Спаситель. Да, да Бог отца моего и  
 θεὸς κληρονομίας Ἰσραηλ, δέσποτα τῶν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς, κτίστα τῶν  
 Бог наследства Израиля, Владыка небес и землі, создатель  
 ὑδάτων, βασιλεῦ πάσης κτίσεώς σου, σὺ εἰσάκουσον τῆς δεήσεώς μου 13 καὶ  
 вод, царь всякого создания Твоего, Ты услышь моление моё и  
 δὸς λόγον μου καὶ ἀπάτην εἰς τραῦμα καὶ μώλωπα αὐτῶν, οἳ κατὰ  
 дай слово моё и обман в рану и язву их, которые против  
 τῆς διαθήκης σου καὶ οἴκου ἡγιασμένου σου καὶ κορυφῆς Σίων καὶ οἴκου  
 завета твоего и дома святых Твоих и вершины Сиона и дома  
 κατασχέσεως υἱῶν σου ἐβουλεύσαντο σκληρά. 14 καὶ ποιήσον ἐπὶ παντὸς  
 владения сыновей Твоих они решили жестокое. И сделай над всем  
 ἔθνοῦς σου καὶ πάσης φυλῆς ἐπίγνωσιν τοῦ εἰδῆσαι ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός  
 народом Твоим и всем племени познание [чтобы] знать что Ты есть Бог

θεὸς πάσης δυνάμεως καὶ κράτους καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ὑπερασπίζων τοῦ

Бог всякой силы и владычества и не есть другой защищающий

γένους Ἰσραηλ εἰ μὴ σύ.

рода Израиля если не Ты.

## ΙΟΥΔΙΘ 10

Иудифъ

1 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο βοῶσα πρὸς τὸν θεὸν Ἰσραηλ καὶ συνετέλεσεν

И сделалось когда прекратила крича к Богу Израиля и завершила

πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 2 καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς πτώσεως καὶ ἐκάλεσεν τὴν

все слова эти, и встала от падения и призвала

ἄβραν αὐτῆς καὶ κατέβη εἰς τὸν οἶκον, ἐν ᾧ διέτριβεν ἐν αὐτῷ ἐν ταῖς

служанку её и сошла в дом, в котором пребывала в нём в

ἡμέραις τῶν σαββάτων καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς, 3 καὶ περιείλατο τὸν

дни суббот и в [дни] праздников её, и сняла

σάκκον, ὃν ἐνεδεδύκει, καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς καὶ

мешковину, которую одела, и сняла одежды вдовства её и

περικλύσατο τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἐχρίσατο μύρω παχεῖ καὶ διέξανε τὰς

омыла тело водой и помазала миром плотно и расчесала

τρίχας τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἐπέθετο μίτραν ἐπ’ αὐτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ  
волосы головы еѐ и возложила венец на неѐ и надела

ἱμάτια τῆς εὐφροσύνης αὐτῆς, ἐν οἷς ἐστολίζετο ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς  
одежды веселья еѐ, в которых одевалась в дни жизни

τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασση, 4 καὶ ἔλαβεν σανδάλια εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς  
мужа еѐ Манассии, и взяла сандалии на ноги еѐ

καὶ περιέθετο τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ  
и повязала украшения и браслеты и кольца и

ἐνώτια καὶ πάντα τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ ἐκαλλωπίσατο σφόδρα εἰς  
серьги и всякое украшение еѐ и украсилась очень для

ἀπάτησιν ὀφθαλμῶν ἀνδρῶν, ὅσοι ἂν ἴδωσιν αὐτήν. 5 καὶ ἔδωκεν τῇ  
прельщения глаз мужчин, сколько если увидят еѐ. И дала

ἄβρα αὐτῆς ἀσκοπυτίνην οἴνου καὶ καψάκην ἐλαίου καὶ πήραν ἐπλήρωσεν  
служанке еѐ оплетённый сосуд вина и сосуд масла и сумку наполнила

ἀλφίτων καὶ παλάθης καὶ ἄρτων καθαρῶν καὶ περιεδίπλωσε  
ячменной крупой и сушёными плодами и хлебами чистыми и обернула

πάντα τὰ ἀγγεῖα αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ. 6 καὶ ἐξήλθοσαν ἐπὶ τὴν πύλην  
все сосуды еѐ и возложила [на] неѐ. И вышли к воротам

τῆς πόλεως Βαιτυλουα καὶ εὔροσαν ἐφεστῶτα ἐπ’ αὐτῇ Οὔζιαν καὶ τοὺς  
города Вэтилуу и нашли стоящего при них Озию и

πρεσβυτέρους τῆς πόλεως Χαβριν καὶ Харμιν· 7 ὡς δὲ εἶδον αὐτὴν καὶ  
старейшин гóрода Хаврина и Хармина; когда же они увидели её и

ἦν ἡλλοιωμένον τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ τὴν στολὴν μεταβεληκυῖαν αὐτῆς,  
было изменено лицо её и одеяние изменённое её,

καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς ἐπὶ πολὺ σφόδρα καὶ εἶπαν αὐτῇ 8  
и удивились от красоты её сверх много очень и сказали ей:

Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν δώρη σε εἰς χάριν καὶ τελειῶσαι τὰ  
Бог отцов наших пусть даст тебя в благодать и совершит

ἐπιτηδεύματά σου εἰς γαυρίαμα υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ὕψωμα Ἱερουσαλημ. 9 καὶ  
дела́ твои в величие сыновей Израиля и высоту Иерусалима. И

προσεκύνησεν τῷ θεῷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐπιτάξατε ἀνοῖξαί μοι τὴν  
поклонилась Богу и сказала к ним: Повелите [да] откроют мне

πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐξελεύσομαι εἰς τελείωσιν τῶν λόγων, ὧν  
ворота гóрода, и выйду для завершения слов, которые

ἐλάλησατε μετ' ἐμοῦ· καὶ συνέταξαν τοῖς νεανίσκοις ἀνοῖξαι αὐτῇ καθότι  
вы произнесли со мной; и приказали юношам открыть ей так, как

ἐλάλησεν. 10 καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ ἐξῆλθεν Ἰουδιθ, αὐτὴ καὶ ἡ παιδίσκη  
сказала. И они сделали так. И вышла Иудифь, она и служанка

αὐτῆς μετ' αὐτῆς· ἀπεσκόπευον δὲ αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἕως οὗ  
её с ней; следили же [за] ней мужчины гóрода пока не

κατέβη τὸ ὄρος, ἕως διήλθεν τὸν ἀλῶνα καὶ οὐκέτι ἐθεώρουν αὐτήν. 11

сошла [с] горы, пока [не] прошла долину и уже не видели её.

καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῷ ἀλῶνι εἰς εὐθειᾶν, καὶ συνήντησεν αὐτῇ προφυλακὴ

И они шли в долине прямо, и встретила её стража

τῶν Ἀσσυρίων. 12 καὶ συνέλαβον αὐτήν καὶ ἐπηρώτησαν Τίνων εἶ καὶ

ассирийская. И взяли её и спросили: Кого ты есть и

πόθεν ἔρχη καὶ ποῦ πορεύη καὶ εἶπεν Θυγάτηρ εἰμὶ τῶν Εβραίων καὶ

откуда идёшь и куда идёшь? И она сказала: Дочь я есть евреев и

ἀποδιδράσκω ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μέλλουσιν δίδοσθαι ὑμῖν εἰς

убегаю от лица их, потому что готовятся отдаться вам в

κατάβρωμα· 13 κάγὼ ἔρχομαι εἰς τὸ πρόσωπον Ολοφέρνου ἀρχιστρατήγου

пищу; И я прихожу к лицу Олоферна воеводы

δυνάμεως ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι ῥήματα ἀληθείας καὶ δεῖξω πρὸ

войска вашего [чтобы] сообщить слова истины и покажу перед

προσώπου αὐτοῦ ὁδὸν καθ' ἣν πορεύσεται καὶ κυριεύσει πάσης τῆς

лицом его путь по которому пойдёт и овладеет всей

ὄρεινῆς, καὶ οὐ διαφωνήσει τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ σὰρξ μία οὐδὲ

горной местностью, и не погибнет [из] мужчин его плоть [ни] одна и не

πνεῦμα ζωῆς. 14 ὥς δὲ ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τὰ ῥήματα αὐτῆς καὶ

дыхание жизни. Когда же слышали мужчины слова её и

κατενόησαν τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ ἦν ἐναντίον αὐτῶν θαυμάσιον τῷ  
изучали лицо её и была перед ними удивительная

κάλλει σφόδρα, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν 15 Σέσωκας τὴν ψυχὴν σου  
красотой очень, и сказали к ней: Спасла жизнь твою

σπεύσασα καταβῆναι εἰς πρόσωπον τοῦ κυρίου ἡμῶν· καὶ νῦν πρόσελθε  
поспешившая сойти пред лицо господина нашего; и теперь подойди

ἐπὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ ἀφ' ἡμῶν προπέμψουσίν σε, ἕως  
к шатру его, и от нас проведут тебя, пока [не]

παραδώσουσίν σε εἰς χεῖρας αὐτοῦ· 16 ἐὰν δὲ στήσῃς ἐναντίον αὐτοῦ, μὴ  
передадут тебя в руки его; Если же станешь перед ним, не

φοβηθῆς τῇ καρδίᾳ σου, ἀλλὰ ἀνάγγειλον κατὰ τὰ ῥήματά σου,  
сделается уstraшено сердце твоё, но скажи согласно слов твоих,

καὶ εὖ σε ποιήσει. 17 καὶ ἐπέλεξαν ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἑκατὸν καὶ  
и хорошо тебе сделает. И выбрали из них мужчин сто и

παρέξευξαν αὐτῇ καὶ τῇ ἄβρα αὐτῆς, καὶ ἤγαγον αὐτάς ἐπὶ τὴν σκηνὴν  
прибавили ей и служанке её, и повели их к шатру

Ολοφέρνου. 18 καὶ ἐγένετο συνδρομὴ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ, διεβόηθη γὰρ  
Олоферна. И сделалось стечение во всём стане, возвестили ведь

εἰς τὰ σκηνώματα ἢ παρουσία αὐτῆς· καὶ ἐλθόντες ἐκύκλουν αὐτήν, ὡς  
в палатки пришествие её; и пришедшие окружили её, как



εἰστήκει ἔξω τῆς σκηνῆς Ολοφέρνου, ἕως προσήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

стояла вне шатра Олоферна, пока [не] сообщили ему о ней.

19 καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς καὶ ἐθαύμαζον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ

И удивлялись на красоту её и удивлялись сыновьям Израиля

ἀπ' αὐτῆς, καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς καταφρονήσει

от неё, и сказал каждый к ближнему его: Кто будет пренебрегать

τοῦ λαοῦ τούτου, ὃς ἔχει ἐν ἑαυτῷ γυναῖκας τοιαύτας ὅτι οὐ

народом этим, который имеет в себе женщин таковых потому что не

καλόν ἐστιν ὑπολείπεσθαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἓνα, οἱ ἀφεθέντες

хорошо есть оставить из них человека одного, которые оставленные

δυνήσονται κατασοφίσασθαι πᾶσαν τὴν γῆν, 20 καὶ ἐξῆλθον οἱ

смогут перехитрить всю землю, и вышли

παρακαθεύδοντες Ολοφέρνῃ καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγον

спящие Олоферна и все слуги его и ввели

αὐτήν εἰς τὴν σκηνήν. 21 καὶ ἦν Ολοφέρνης ἀναπαυόμενος ἐπὶ τῆς κλίνης

её в шатёр. И был Олоферн отдыхающий на ложе

αὐτοῦ ἐν τῷ κωνωπίῳ, ὃ ἦν ἐκ πορφύρας καὶ χρυσοῦ καὶ

его среди завесы, которая была из пурпура и золота и

σμαράγδου καὶ λίθων πολυτελῶν καθυφασμένων. 22 καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ

изумруда и камней драгоценных нашитых. И возвестили ему

περὶ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸ προσκήνιον, καὶ λαμπάδες ἀργυραῖ  
о ней, и вышел в переднее отделение шатра, и светильники серебряные  
προάγουσαι αὐτοῦ. 23 ὥς δὲ ἦλθεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ Ιουδιθ καὶ τῶν  
несли перед ним. Когда же пришла перед лицо его Иудифь и  
θεραπόντων αὐτοῦ, ἐθαύμασαν πάντες ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ προσώπου αὐτῆς·  
слуги его, удивились все на красоту лица её;  
καὶ πεσοῦσα ἐπὶ πρόσωπον προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἤγειραν αὐτὴν οἱ δοῦλοι  
и упала на лицо поклонилась ему, и подняли её рабы  
αὐτοῦ.  
его.

## ΙΟΥΔΙΘ 11

Иудифь

1 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ολοφέρνης Θάρσησον, γύναι, μὴ φοβηθῆς  
И сказал к ней Олофэрн: Крепись, женщина, не сделается устрашено  
τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐκάκωσα ἄνθρωπον ὅστις ἠρέτικεν  
сердце твоё, потому что я не обидел человека который избрал  
δουλεύειν βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ πάσης τῆς γῆς. 2 καὶ νῦν ὁ λαός σου  
служить царю Навуходоносору всей землі. И теперь народ твой

ὁ κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν εἰ μὴ ἐφάυλισάν με, οὐκ ἂν ᾔρα τὸ  
населяющий горную [местность] если не пренебрегли меня, не я поднял

δῶру μου ἐπ' αὐτούς· ἀλλὰ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἐποίησαν ταῦτα. 3 καὶ νῦν  
копѣ моѣ на них; но они сами себе сделали это. И теперь

λέγε μοι τίνος ἕνεκεν ἀπέδρας ἀπ' αὐτῶν καὶ ἦλθες πρὸς ἡμᾶς· ἦκεις γὰρ  
говори мне чего ради убежала от них и пришла к нам; пришла ведь

εἰς σωτηρίαν· θάρσει, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ζήσῃ καὶ εἰς τὸ λοιπόν· 4 οὐ  
во спасение; успокойся, в ночь эту будешь жить и в будущем; не

γὰρ ἔστιν ὃς ἀδικήσει σε, ἀλλ' εὖ σε ποιήσει, καθὰ γίνεται τοῖς  
ведь есть который повредит тебе, но хорошо тебе сделает, как делается

δούλοις τοῦ κυρίου μου βασιλέως Ναβουχοδοноσορ. 5 καὶ εἶπεν πρὸς  
рабам господина моего царя Навуходоносора. И сказала к

αὐτὸν Ἰουδιθ Δέξαι τὰ ῥήματα τῆς δούλης σου, καὶ λαλησάτω ἡ παιδίσκη  
нему Иудифь: Прими слова рабы твоей, и скажет рабыня

σου κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ οὐκ ἀναγγεῶ ψεῦδος τῷ κυρίῳ μου ἐν  
твоя перед лицом твоим, и не я сообщу ложь господину моему в

τῇ νυκτὶ ταύτῃ. 6 καὶ ἐὰν κατακολουθήσῃς τοῖς λόγοις τῆς παιδίσκης σου,  
ночь эту. И если последуешь словам рабыни твоей,

τελείως πρᾶγμα ποιήσει μετὰ σοῦ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἀποπεσεῖται ὁ κύριός  
окончательно дело сделает с тобой Бог, и не отпадёт господин

μου τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. 7 ζῆ γὰρ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ πάσης

мой [от] дел его. Жив ведь царь Навуходоносор всей

τῆς γῆς καὶ ζῆ τὸ κράτος αὐτοῦ, ὃς ἀπέστειλέν σε εἰς κατόρθωσιν

земли и живёт сила его, который послал тебя для исправления

πάσης ψυχῆς, ὅτι οὐ μόνον ἄνθρωποι διὰ σε δουλεύουσιν αὐτῷ, ἀλλὰ

всякой души, потому что не только люди через тебя будут служить ему, но

καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ διὰ

и звери поля и скот и птицы неба через

τῆς ἰσχύος σου ζήσονται ἐπὶ Ναβουχοδοноσορ καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8

силу твою будут жить при Навуходоносоре и весь дом его.

ἤκούσαμεν γὰρ τὴν σοφίαν σου καὶ τὰ πανουργήματα τῆς ψυχῆς σου, καὶ

Услышали ведь мудрость твою и хитрости души твоей, и

ἀνηγγέλη πάσῃ τῇ γῇ ὅτι σὺ μόνος ἀγαθὸς ἐν πάσῃ βασιλείᾳ καὶ

было возвещено всей земле что ты один добрый во всём царстве и

δυνατὸς ἐν ἐπιστήμῃ καὶ θαυμαστὸς ἐν στρατεύμασιν πολέμου. 9 καὶ νῦν ὁ

сильный в умении и удивительный в нашествии войска. и теперь

λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ἀχιωρ ἐν τῇ συνεδρίᾳ σου, ἤκούσαμεν τὰ ῥήματα

слово, которое сказал Ахиор в совещании твоём, мы услышали слова

αὐτοῦ, ὅτι περιεποιήσαντο αὐτὸν οἱ ἄνδρες Βαιτυλουα, καὶ ἀνήγγειλεν

его, потому что сохранили его мужчины Вэтилуу и сообщил

αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐξελάλησεν παρὰ σοί. 10 διό, δέσποτα κύριε, μὴ  
им всё, сколько высказал у тебя. Потому, владыка господин, не  
παρέλθης τὸν λόγον αὐτοῦ, ἀλλὰ κατάθου αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι  
пройди слово его, но положи его в сердце твоё, потому что  
ἐστὶν ἀληθής· οὐ γὰρ ἐκδικᾶται τὸ γένος ἡμῶν, οὐ κατισχύει ῥομφαία ἐπ’  
оно есть истинное; не ведь отомстит роду нашему, не укрепляется меч на  
αὐτούς, ἐὰν μὴ ἀμάρτωσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν. 11 καὶ νῦν ἵνα μὴ  
них, если не согрешат против Бога их. И теперь чтобы не  
γένηται ὁ κύριός μου ἔκβολος καὶ ἄπρακτος καὶ ἐπιπεσεῖται θάνατος ἐπὶ  
сделался господин мой изгнанный и напрасный и падёт смерть на  
πρόσωπον αὐτῶν, καὶ κατελάβετο αὐτούς ἀμάρτημα, ἐν ᾧ παροργιοῦσιν  
лицо их, и настигнет их грех, в котором прогневают  
τὸν θεὸν αὐτῶν, ὁπνίκα ἂν ποιήσωσιν ἀτοπίαν. 12 ἐπεὶ παρεξέλιπεν  
Бога их, когда если сделают странность. Поскольку оставила  
αὐτούς τὰ βρώματα καὶ ἐσπανίσθη πᾶν ὕδωρ, ἐβουλεύσαντο ἐπιβαλεῖν τοῖς  
их пища и недостаёт всякой воды, они решили взять  
κτῆνεσιν αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα διεστείλατο αὐτοῖς ὁ θεὸς τοῖς νόμοις  
животных их и всё, сколько приказал им Бог законами  
αὐτοῦ μὴ φαγεῖν, διέγνωσαν δαπανῆσαι. 13 καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ  
Его не съест, решили употребить. И начатки пшеницы и

τάς δεκάτας τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἃ διεφύλαξαν ἀγιάσαντες τοῖς  
десятины вина́ и ма́сла, которые сохраняли освятить

ἱερεῦσιν τοῖς παρεστηκόσιν ἐν Ἱερουσαλημ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τοῦ  
священникам предстоящим в Иерусалиме перед лицом

θεοῦ ἡμῶν, κεκρίκασιν ἐξαναλωσαι, ὧν οὐδὲ ταῖς χερσὶν καθῆκεν ἄψασθαι  
Бога нашего, судили истребить, которое и не руками надлежало трогать

οὐδένα τῶν ἐκ τοῦ λαοῦ. 14 καὶ ἀπεστάλκασιν εἰς Ἱερουσαλημ, ὅτι καὶ  
никому из народа. И послали в Иерусалим, потому что и

οἱ ἐκεῖ κατοικοῦντες ἐποίησαν ταῦτα, τοὺς μετακομίσοντας αὐτοῖς τὴν ἄφεσιν  
там обитающие сделали это, принести им прощение

παρὰ τῆς γερουσίας. 15 καὶ ἔσται ὡς ἂν ἀναγγεῖλῃ αὐτοῖς καὶ  
от старейшинства. И будет когда если возвестится им и

ποιήσωσιν, δοθήσονται σοι εἰς ὄλεθρον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 16 ὅθεν ἐγὼ ἢ  
сделают, дадутся тебе на гибель в день тот. Отчего я

δούλῃ σου ἐπιγνοῦσα ταῦτα πάντα ἀπέδρων ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ  
раба твоя узнавшая это всё убежала от лица́ их, и

ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ποιῆσαι μετὰ σοῦ πράγματα, ἐφ' οἷς ἐκοπήσεται  
послал меня Бог сделать с тобой дела́, о которых ужаснётся

πᾶσα ἡ γῆ, ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν αὐτά. 17 ὅτι ἡ δούλῃ σου  
вся земля, сколько если услышат их. Потому, что раба твоя

θεοσεβής ἔστιν καὶ θεραπεύουσα νυκτὸς καὶ ἡμέρας τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ·  
богобоязненная есть и служащая ночью и днём Богу неба;

καὶ νῦν μενῶ παρὰ σοί, κύριέ μου, καὶ ἐξελεύσεται ἡ δούλη σου κατὰ  
и теперь останусь у тебя, господин мой, и выйдет раба твоя на

νύκτα εἰς τὴν φάραγγα καὶ προσεύξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἐρεῖ μοι πότε  
ночь в ущелье и буду молиться к Богу, и скажет мне когда

ἐποίησαν τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν. 18 καὶ ἐλθοῦσα προσανοίσω σοι, καὶ  
они сделали грехи их. И пришедшая сообщу тебе, и

ἐξελεύσῃ σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει σου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται σοι  
выйдешь со всем войском твоим, и не есть который выстоит тебе

ἐξ αὐτῶν. 19 καὶ ἄξω σε διὰ μέσου τῆς Ἰουδαίας ἕως τοῦ ἐλθεῖν  
из них. И приведу тебя через середину Иудеи пока [не] прийти

ἀπέναντι Ἱερουσαλημ καὶ θήσω τὸν δίφρον σου ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ  
напротив Иерусалима и положу седалище твоё в середине его, и

ἄξεις αὐτούς ὡς πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν, καὶ οὐ γρύξει κύων  
приведёшь их как овец, которых не есть пастух, и не тявкнет пёс

τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπέναντί σου· ὅτι ταῦτα ἐλαλήθη μοι κατὰ  
языком его перед тобой; потому что это было произнесено мне по

πρόγνωσίν μου καὶ ἀπηγγέλη μοι, καὶ ἀπεστάλην ἀναγγεῖλαί σοι. 20 καὶ  
промыслу моему и было сообщено мне, и я послана возвестить тебе. И

ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῆς ἐναντίον Ολοφέρνηου καὶ ἐναντίον πάντων τῶν  
понравились слова́ еѐ перед Олоферном и перед всеми

θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ εἶπαν 21 Οὐκ  
слугами его, и удивились мудрости еѐ и сказали: Не

ἔστιν τοιαύτη γυνὴ ἀπ' ἄκρου ἕως ἄκρου τῆς γῆς ἐν καλῷ προσώπῳ  
есть такая женщина от кра́я до кра́я землі с хорошим лицом

καὶ συνέσει λόγων. 22 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ολοφέρνης Εὖ ἐποίησεν ὁ  
и понимании слов. И сказал к ней Олоферн: Хорошо сделал

θεὸς ἀποστείλας σε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ τοῦ γενηθῆναι ἐν χερσὶν ἡμῶν  
Бог пославший тебя впереди народа [чтобы] быть сделанной в руках наших

κράτος, ἐν δὲ τοῖς φαυλίσοις τὸν κύριόν μου ἀπώλειαν. 23 καὶ νῦν  
силе, в же пренебрегающих господина моего гибель. И теперь

ἀστεία εἶ σύ ἐν τῷ εἶδει σου καὶ ἀγαθὴ ἐν τοῖς λόγοις σου· ὅτι  
приятная есть ты в образе твоём и добрая в словах твоих; потому что

ἐὰν ποιήσης καθὰ ἐλάλησας, ὁ θεὸς σου ἔσται μου θεός, καὶ σύ ἐν οἴκῳ  
если ты сделаешь как сказала, Бог твой будет мой Бог, и ты в доме

βασιλέως Ναβουχοδοноσορ καθήσῃ καὶ ἔσῃ ὀνομαστὴ παρὰ πᾶσαν τὴν  
царя Навуходоносора будешь сидеть и будешь славная по всей

γῆν.

земле.



## ΙΟΥΔΙΘ 12

Иудифъ

1 Καὶ ἐκέλευσεν εἰσαγαγεῖν αὐτήν οὗ ἐτίθετο τὰ ἀργυρώματα αὐτοῦ

И приказал ввести её где были положены серебряные сосуды его

καὶ συνέταξεν καταστρώσαι αὐτῇ ἀπὸ τῶν ὀψοποιημάτων αὐτοῦ καὶ τοῦ

и приказал накрывать ей от яств его и

οἴνου αὐτοῦ πίνειν. 2 καὶ εἶπεν Ιουδιθ Οὐ φάγομαι ἐξ αὐτῶν, ἵνα μὴ

вино его пить. И сказала Иудифъ: Не я буду есть от них, чтобы не

γένηται σκάνδαλον, ἀλλ' ἐκ τῶν ἠκολουθηκότων μοι χορηγηθήσεται. 3 καὶ

сделалось совращение, но из последовавшего мне будет доставляемо. И

εἶπεν πρὸς αὐτήν Ολοφέρνης Ἐὰν δὲ ἐκλίπη τὰ ὄντα μετὰ σοῦ, πόθεν

сказал к ней Олофэрн: Если же оскудеет сущее с тобой, откуда

ἐξοίσομέν σοι δοῦναι ὅμοια αὐτοῖς οὐ γάρ ἐστιν μεθ' ἡμῶν ἐκ τοῦ γένους

принесём тебе дать подобное им? Не ведь есть с нами из рода

σου. 4 καὶ εἶπεν Ιουδιθ πρὸς αὐτόν Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου,

твоего. И сказала Иудифъ к нему: Живёт душа́ твоя, господин мой,

ὅτι οὐ δαπανήσει ἡ δούλη σου τὰ ὄντα μετ' ἐμοῦ, ἕως ἂν ποιήσῃ

потому что не израсходует раба твоя сущее со мной, пока [не] уже́ сделает

κύριος ἐν χειρί μου ἃ ἐβουλεύσατο. 5 καὶ ἤγάγosan αὐτήν οἱ  
Господь в руке моей которые [дела́] замышлял. И привели её

θεράποντες Ολοφέρνου εἰς τὴν σκηνήν, καὶ ὕπνωσεν μέχρι μεσοῦσης τῆς  
слуги Олоферна в шатёр, и уснула до половины

νυκτός· καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινήν φυλακήν. 6 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς  
ночи; и встала к утренней страже. И послала к

Ολοφέρνῃ λέγουσα Ἐπιταξάτω δὴ ὁ κύριός μου ἕᾶσαι τὴν δούλην  
Олоферну говорящая: [Да] повелит поэтому господин мой позволить рабе

σου ἐπὶ προσευχῇ ἐξελθεῖν· 7 καὶ προσέταξεν Ολοφέρνης τοῖς σωματοφύλαξι  
твоей на молитву выйти; и приказал Олоферн телохранителям

μὴ διακωλύειν αὐτήν. καὶ παρέμεινεν ἐν τῇ παρεμβολῇ ἡμέρας τρεῖς· καὶ  
не препятствовать ей. И оставалась в стане дня три; и

ἐξεπορεύετο κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγα Βαιτυλουα καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ  
выходила ночью в ущелье Вэтилууи и омывалась в

παραμβολῇ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος· 8 καὶ ὡς ἀνέβη, ἐδέετο τοῦ κυρίου  
стане при источнике воды; и как выходила, молила Господа

θεοῦ Ἰσραηλ κατευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτῆς εἰς ἀνάστημα τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ  
Бога Израиля направить путь её к высоте сыновей народа

αὐτοῦ· 9 καὶ εἰσπορευομένη καθαρὰ παρέμενεν ἐν τῇ σκηνῇ, μέχρι  
её; и входящая чистая оставалась в шатре, до

οὗ προσηνέγκατο τὴν τροφήν αὐτῆς πρὸς ἑσπέραν. 10 Καὶ  
которого [времени] приносили пищу её к вечеру. И

ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐποίησεν Ολοφέρνης πότον τοῖς δούλοις  
сделалось в день четвёртый сделал Олоферн питьё рабам

αὐτοῦ μόνοις καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν κλῆσιν οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρεῖαις.  
его одним и не призвал на поприще никого к нуждам.

11 καὶ εἶπεν Βαγῶα τῷ εὐνούχῳ, ὃς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ πάντων τῶν  
И сказал Вагою внуху, который был стоящий при всех

αὐτοῦ Πείσον δὴ πορευθεὶς τὴν γυναῖκα τὴν Εβραίαν, ἣ ἔστιν παρὰ  
его: Убеди поэтому пошедший женщину еврейку, которая есть у

σοί, τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς καὶ φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν. 12 ἰδοὺ γὰρ  
тебя, [чтобы] пришла к нам и ела и пила с нами; вот ведь

αἰσχρὸν τῷ προσώπῳ ἡμῶν εἰ γυναῖκα τοιαύτην παρήσομεν οὐχ  
стыдно лицу нашему если женщину такую оставим не

ὁμιλήσαντες αὐτῇ· ὅτι ἐὰν ταύτην μὴ ἐπισπασώμεθα, καταγελάσεται  
беседовавшие [с] ней; потому что если эту не призовём, осмеют

ἡμῶν. 13 καὶ ἐξῆλθεν Βαγῶας ἀπὸ προσώπου Ολοφέρνου καὶ εἰσῆλθεν πρὸς  
нас. И вышел Вагой от лица Олоферна и вошёл к

αὐτήν καὶ εἶπεν Μὴ ὀκνησάτω δὴ ἡ παιδίσκη ἡ καλὴ αὕτη ἐλθοῦσα  
ней и сказал: Не воздержится поэтому рабыня хорошая эта пришедшая

πρὸς τὸν κύριόν μου δοξασθῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πῖσαι  
к господину моему прославиться перед лицом его и будешь пить

μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην οἶνον καὶ γενηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὡς  
с нами в веселии вино и быть сделанной в день этот как

θυγάτηρ μία τῶν υἱῶν Ασσουρ, αἱ παρεστήκασιν ἐν οἴκῳ  
дочь одна сыновей Ассира, которые стоящие около в доме

Ναβουχοδοноσορ. 14 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιουδιθ Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ  
Навуходоносо́ра. И сказала к нему Иудифь: И кто есть я

ἀντεροῦσα τῷ κυρίῳ μου ὅτι πᾶν, ὃ ἔσται ἐν τοῖς  
препекающаяся господину моему потому что всякое, которое будет в

ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἀρεστόν, σπεύσασα ποιήσω, καὶ ἔσται τοῦτό μοι  
глазах его угодно, поспешившая сделаю, и будет это мне

ἀγαλλίαμα ἕως ἡμέρας θανάτου μου. 15 καὶ διαναστᾶσα ἐκοσμήθη τῷ  
веселье до дней смерти моей. И вставши украсилась

ἱματισμῷ καὶ παντὶ τῷ κόσμῳ τῷ γυναικείῳ, καὶ προσῆλθεν ἡ δούλη  
одеждой и всяким украшением женским, и подошла раба

αὐτῆς καὶ ἔστρωσεν αὐτῇ κατέναντι Ολοφέρνου χαμαὶ τὰ κώδια, ἃ  
её и постелила ей напротив Олофэрна на землю овчины, которые

ἔλαβεν παρὰ Βαγῶου εἰς τὴν καθημερινὴν διαίταν αὐτῆς εἰς  
получила у Вагоя для повседневного употребления её для [того, чтобы]

τὸ ἐσθίειν κατακλινομένην ἐπ' αὐτῶν. 16 καὶ εἰσελθοῦσα ἀνέπεσεν Ἰουδιθ, καὶ

есть возлѣгшей на них. и вошедшая возлегла Иудифъ, и

ἐξέσθη ἡ καρδία Ολοφέρνου ἐπ' αὐτήν, καὶ ἐσαλεύθη ἡ ψυχὴ

вздрогнуло сердце Олофэрна относительно еѣ, и была поколеблена душа

αὐτοῦ, καὶ ἦν κατεπίθυμος σφόδρα τοῦ συγγενέσθαι μετ' αὐτῆς· καὶ ἐτήρει

его, и был желающий очень [чтобы] сделаться с ней; и выжидал

καιρὸν τοῦ ἀπατῆσαι αὐτήν ἀφ' ἧς ἡμέρας εἶδεν αὐτήν. 17 καὶ εἶπεν

время [чтобы] обольстить еѣ от которого дня увидел еѣ. И сказал

πρὸς αὐτήν Ολοφέρνης Πίε δὴ καὶ γενήθητι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην.

к ней Олофэрн: Попей поэтому и будь с нами в веселии.

18 καὶ εἶπεν Ἰουδιθ Πίομαι δὴ, κύριε, ὅτι ἐμεγαλύνθη τὸ ζῆν

И сказала Иудифъ: Я буду пить же, господин, потому что возвеличилась жизнь

μου ἐν ἐμοί σήμερον παρὰ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γενέσεώς μου. 19 καὶ

моя во мне сегодня сверх всех дней происхождения моего. И

λαβοῦσα ἔφαγεν καὶ ἔπιεν κατέναντι αὐτοῦ ἃ ἠτοιμάσεν ἡ δούλη αὐτῆς.

взявшая съела и попила напротив него которое приговорила раба еѣ.

20 καὶ ἠυφράνθη Ολοφέρνης ἀπ' αὐτῆς καὶ ἔπιεν οἶνον πολὺν σφόδρα, ὅσον

И радовался Олофэрн с ней и пол вино многое очень, сколько

οὐκ ἔπιεν πώποτε ἐν ἡμέρᾳ μι ἀφ' οὗ ἐγεννήθη.

не пил никогда в день один от которого [времени] был рождён.

## ΙΟΥΔΙΘ 13

Иудифъ

1 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, ἐσπούδασαν οἱ δούλοι αὐτοῦ ἀναλύειν. καὶ Βαγῶας

Когда же вечер сделался, поспешили рабы его возвратиться. И Вагой

συνέκλεισεν τὴν σκηνὴν ἔξωθεν καὶ ἀπέκλεισεν τοὺς παρεστῶτας ἐκ προσώπου

запер шатёр извне и отпустил предстоящих от лица

τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἀπόχοντο εἰς τὰς κοίτας αὐτῶν· ἦσαν γὰρ πάντες

господина его, и [они] ушли на постели их; были ведь все

κεκοπωμένοι διὰ τὸ ἐπὶ πλείον γεγονέναι τὸν πότον. 2 ὑπελείφθη δὲ Ιουδιθ

уставшие из-за сверх более случиться питью. Осталась же Иудифъ

μόνη ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ Ολοφέρνης προπεπτωκῶς ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ· ἦν

одна в шатре, и Олофэрн павший на ложе его; был

γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος. 3 καὶ εἶπεν Ιουδιθ τῇ δούλῃ αὐτῆς στήναι

ведь переполняло его вино. И сказала Иудифъ рабе еѐ стоять

ἔξω τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς καὶ ἐπιτηρεῖν τὴν ἔξοδον αὐτῆς καθάπερ καθ'

вне спальни еѐ и оберегать исход еѐ как каждый

ἡμέραν, ἐξελεύσεσθαι γὰρ ἔφη ἐπὶ τὴν προσευχὴν αὐτῆς· καὶ τῷ Βαγῶα

день, выйти ведь сказала на молитву еѐ; и Вагою

ἐλάλησεν κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 4 καὶ ἀπήλθοσαν πάντες ἐκ προσώπου,  
сказала согласно слов этих. И ушли все от лица,

καὶ οὐδεὶς κατελείφθη ἐν τῷ κοιτῶνι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου· καὶ στᾶσα  
и никто остался в спальне от малого до большого; и ставшая

Ιουδιθ παρὰ τὴν κλίνην αὐτοῦ εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Κύριε ὁ θεὸς  
Иудифь у ложа его сказала в сердце её: Господь Бог

πάσης δυνάμεως, ἐπίβλεψον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν μου  
всякой силы, посмотри в час этот на дела рук моих

εἰς ὕψωμα Ἱερουσαλημ· 5 ὅτι νῦν καιρὸς ἀντιλαβέσθαι τῆς κληρονομίας  
на высоту Иерусалима; потому что теперь время утвердить наследство

σου καὶ ποιῆσαι τὸ ἐπιτήδευμά μου εἰς θραῦσμα ἐχθρῶν, οἱ ἐπανέστησαν  
Твоё и сделать дело моё во вред врагов, которые восстали

ἡμῖν. 6 καὶ προσελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης, ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς  
[на] нас. И подошедшая к столбику ложа, который был у головы

Ολοφέρνου, καθεῖλεν τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ 7 καὶ ἐγγίσασα τῆς  
Олоферна, она сняла меч его с него и приблизившись

κλίνης ἐδράξατο τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κραταίωσόν με,  
ложа взяла волосы головы его и сказала: Укрепи меня,

κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 8 καὶ ἐπάταξεν εἰς τὸν τράχηλον  
Господь Бог Израиля, в день этот. И ударила в шею

αὐτοῦ δις ἐν τῇ ἰσχύι αὐτῆς καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 9

ego дважды в силе её и отняла голову его от него.

καὶ ἀπεκύλισε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς στρωμνῆς καὶ ἀφεῖλε τὸ κωνώπιον

И отвалила тело его с постели и сняла завесу

ἀπὸ τῶν στύλων· καὶ μετ' ὀλίγον ἐξῆλθεν καὶ παρέδωκεν τῇ ἄβρα αὐτῆς

со столпов; и после немного вышла и передала служанке её

τὴν κεφαλὴν Ολοφέρνου, 10 καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν πύραν τῶν

голову Олоферна, и положила её в сумку [от]

βρωμάτων αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθον αἱ δύο ἅμα κατὰ τὸν ἐθισμὸν

пищи её. И вышли две одновременно по обыкновению

αὐτῶν ἐπὶ τὴν προσευχὴν· καὶ διελθοῦσαι τὴν παρεμβολὴν ἐκύκλωσαν τὴν

их на молитву; и перешли лагерь обогнули

φάραγγα ἐκείνην καὶ προσανέβησαν τὸ ὄρος Βαιτυλουα καὶ ἦλθοσαν πρὸς τὰς

ущелье то и взошли [на] гору Вэтилуи и пришли к

πύλας αὐτῆς. 11 Καὶ εἶπεν Ιουδιθ μακρόθεν τοῖς φυλάσσουσιν ἐπὶ τῶν

воротам её. И сказала Иудифь издали сторожащим у

πυλῶν Ἄνοιξατε ἀνοιξατε δὴ τὴν πύλην· μεθ' ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν

ворот: Откройте, откройте поэтому ворота; с нами Бог Бог наш

ποιῆσαι ἔτι ἰσχὺν ἐν Ἰσραηλ καὶ κράτος κατὰ τῶν ἐχθρῶν, καθὰ

[чтобы] сделать ещё могущество в Израиле и сила против врагов, как



καὶ σήμερον ἐποίησεν. 12 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως  
и сегодня Он сделал. И сделалось когда услышали мужчины гóрода

αὐτῆς τὴν φωνὴν αὐτῆς, ἐσπούδασαν τοῦ καταβῆναι ἐπὶ τὴν πύλην τῆς  
ее́ голос ее́, поспешили сойти к воротам

πόλεως αὐτῶν καὶ συνεκάλεσαν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως. 13 καὶ  
гóрода их и созвали старейшин гóрода. И

συνέδραμον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι παράδοξον  
сбежались все от малого до большого их, потому что необыкновенно

ἦν αὐτοῖς τὸ ἐλθεῖν αὐτήν, καὶ ἤνοιξαν τὴν πύλην καὶ ὑπεδέξαντο αὐτάς  
было им прийти ей, и открыли ворота и приняли их

καὶ ἄψαντες πῦρ εἰς φαῦσιν περιεκύκλωσαν αὐτάς. 14 ἡ δὲ εἶπεν πρὸς  
и зажгшие огонь для освещения окружили их. Она же сказала к

αὐτοὺς φωνῇ μεγάλη Αἰνεῖτε τὸν θεόν, αἰνεῖτε· αἰνεῖτε τὸν θεόν, ὃς οὐκ  
ним голосом громким: Хвалите́ Бога, хвалите; хвалите́ Бога, Который не

ἀπέστησεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰσραηλ, ἀλλ' ἔθραυσε τοὺς  
отклонил милость его от дóма Израиля, но разбил

ἐχθροὺς ἡμῶν διὰ χειρός μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. 15 καὶ προελοῦσα τὴν  
врагов наших через руку мою в ночь эту. И вынувши

κεφαλὴν ἐκ τῆς πήρας ἔδειξεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδου ἡ κεφαλὴ Ολοφέρνηου  
голову из сумки показала и сказала им: Вот голова Олофэрна

ἀρχιστρατήγου δυνάμεως Ασσουρ, καὶ ἰδοὺ τὸ κωνώπιον, ἐν ᾧ κατέκειτο  
воеводы войска Ассура, и вот завеса, в которой лежал

ἐν ταῖς μέθαις αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ κύριος ἐν χειρὶ θηλείας· 16 καὶ  
в пьянствах его; и поразил его Господь в руке женщины; И

ζῆ κύριος, ὃς διεφύλαξέν με ἐν τῇ ὁδῷ μου, ἣ ἐπορεύθην,  
жив Господь, Который сохранил меня в пути моём, [в] который вышла,

ὅτι ἠπάτησεν αὐτὸν τὸ πρόσωπόν μου εἰς ἀπώλειαν αὐτοῦ, καὶ οὐκ  
потому что обманула его лицо моё в погубление его, и не

ἐποίησεν ἀμάρτημα μετ' ἐμοῦ εἰς μίσημα καὶ αἰσχύνην. 17 καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ  
сделался грех со мной в мерзость и стыд. И изумился весь

λαὸς σφόδρα καὶ κύψαντες προσεκύνησαν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν ὁμοθυμαδόν  
народ очень и наклонившиеся поклонились Богу и сказали единодушно:

Εὐλογητὸς εἶ, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξουθενώσας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον  
Благословен Ты есть, Бог наш уничтоживший в день сегодняшний

τοὺς ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ σου. 18 καὶ εἶπεν αὐτῇ Οζίας Εὐλογητὴ σὺ,  
врагов народа Твоего. И сказал ей Озия: Благословенна ты,

θύγατερ, τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ παρὰ πάσας τὰς γυναῖκας τὰς ἐπὶ τῆς  
дочь, Богом Высочайшим сверх всех женщин на

γῆς, καὶ εὐλογημένος κύριος ὁ θεός, ὃς ἔκτισεν τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὴν  
земле, и благословен Господь Бог, Который создал небеса и

γῆν, ὃς κατεύθυνέν σε εἰς τραῦμα κεφαλῆς ἄρχοντος ἐχθρῶν ἡμῶν· 19

землю, Который направил тебя в рану головы начальника врагов наших;

ὅτι οὐκ ἀποστήσεται ἡ ἐλπίς σου ἀπὸ καρδίας ἀνθρώπων

потому что не отступит надежда твоя от сердца людей

μνημονευόντων ἰσχὺν θεοῦ ἕως αἰῶνος· 20 καὶ ποιήσαι σοι αὐτὰ ὁ

вспоминающих могущество Бога до века; И пусть сотворит тебе это

θεὸς εἰς ὕψος αἰώνιον τοῦ ἐπισκέψασθαί σε ἐν ἀγαθοῖς, ἀνθ' ὧν

Бог в вознесённость вечную [чтобы] присмотреть тебя в добром, из-за которого

οὐκ ἐφείσω τῆς ψυχῆς σου διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀλλ'

не пожалела жизни твоей через ничтожность рода нашего, но

ἐπεξῆλθες τῷ πτώματι ἡμῶν ἐπ' εὐθείαν πορευθεῖσα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

пришла на помощь падению нашему прямо пошедшая перед Богом

ἡμῶν. καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο γένοιτο.

нашим. И сказал весь народ: Пусть осуществится, пусть осуществится.

## ΙΟΥΔΙΘ 14

Иудифъ

1 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιουδιθ Ἐκούσατε δὴ μου, ἀδελφοί, καὶ λαβόντες

И сказала к ним Иудифъ: Послушайте же меня, братья, и взявшие

τὴν κεφαλὴν ταύτην κρεμάσατε αὐτὴν ἐπὶ τῆς ἐπάλξεως τοῦ τείχους ὑμῶν. 2

голову эту повесьте её на зубцы стены́ вашей.

καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν διαφύσῃ ὁ ὄρθρος καὶ ἐξέλθῃ ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν γῆν,

И будет когда если забрезжит рассвет и выйдет солнце на землю,

ἀναλήμψεσθε ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ ὑμῶν καὶ ἐξελεύσεσθε πᾶς

возьмите каждый вещи боевые ваши и выйдете каждый

ἀνὴρ ἰσχύων ἔξω τῆς πόλεως καὶ δώσετε ἀρχηγὸν εἰς αὐτοὺς ὡς

мужчина сильный вне города и дадите предводителя им как

καταβαίνοντες ἐπὶ τὸ πεδῖον εἰς τὴν προφυλακὴν υἱῶν Ἀσσοῦρ, καὶ οὐ

сходящие на поле на стражу сыновей Ассира, и не

καταβήσεσθε. 3 καὶ ἀναλαβόντες οὗτοι τὰς πανοπλίας αὐτῶν πορεύσονται εἰς

сойдёте. И взявшие эти всё оружие их отправятся в

τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν καὶ ἐγερῶσι τοὺς στρατηγοὺς τῆς δυνάμεως Ἀσσοῦρ·

лагерь их и поднимут полководцев войска Ассира;

καὶ συνδραμοῦνται ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ολοφέρνηου καὶ οὐχ εὐρήσουσιν αὐτόν, καὶ

и сбегутся к шатру Олофэрна и не найдут его, и

ἐπιπεσεῖται ἐπ' αὐτοὺς φόβος, καὶ φεύξονται ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. 4 καὶ

нападёт на них страх, и убегут от лица́ вашего. И

ἐπακολουθήσαντες ὑμεῖς καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ

последуете вы и все населяющие весь предел Израиля

καταστρώσατε αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 5 πρὸ δὲ τοῦ ποιῆσαι ταῦτα  
убивайте их на путях их. Прежде же сделать это,

καλέσατέ μοι Αχιωρ τὸν Αμμανίτην, ἵνα ἰδὼν ἐπιγνοῖ τὸν ἐκφαλίσαντα  
зовите мне Ахиора Амманитина, чтобы увидевший узнал уничтожающего

τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ καὶ αὐτὸν ὡς εἰς θάνατον ἀποστείλαντα εἰς ἡμᾶς. 6  
дом Израиля и его как на смерть пославшего к нам.

καὶ ἐκάλεσαν τὸν Αχιωρ ἐκ τοῦ οἴκου Οὔζια· ὡς δὲ ἦλθεν καὶ εἶδεν τὴν  
И позвали Ахиора из дома Одзии; когда же он пришёл и увидел

κεφαλὴν Ολοφέρνου ἐν χειρὶ ἀνδρὸς ἑνὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ, ἔπεσεν  
голову Олоферна в руке человека одного в собрании народа, упал

ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἐξελύθη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. 7 ὡς δὲ ἀνέλαβον αὐτόν,  
на лицо, и ослабел дух его. Когда же подняли его,

προσέπεσεν τοῖς ποσὶν Ἰουδιθ καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτῆς καὶ  
припал [κ] ногам Иудифи и поклонился лицу её и

εἶπεν Εὐλογημένη σὺ ἐν παντὶ σκηνώματι Ἰουδα καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, οἵτινες  
сказал: Благословенна ты во всяком обиталище Иуды и во всяком народе, которые

ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται· 8 καὶ νῦν ἀνάγγειλόν μοι ὅσα  
услышавшие имя твоё будут поколеблены; и теперь скажи мне сколько

ἐποίησας ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις. καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰουδιθ ἐν μέσῳ  
ты сделала в дни эти. и сообщила ему Иудифь в середине

τοῦ λαοῦ πάντα, ὅσα ἦν πεποικυῖα ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθεν ἕως  
народа всё, сколько было сделано от которого дня вышла до

οὗ ἐλάλει αὐτοῖς. 9 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλοῦσα, ἠλάλαξεν ὁ  
которого [времени] говорила им. Когда же прекратила говорящая, возликовал

λαὸς φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἔδωκεν φωνὴν εὐφρόσυνον ἐν τῇ πόλει αὐτῶν. 10  
народ голосом громким и дал голос радостный в городе их.

ἰδῶν δὲ Αχιωρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ, ἐπίστευσεν  
Увидевший же Ахиор всё, сколько сделал Бог Израиля, поверил

τῷ θεῷ σφόδρα καὶ περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ καὶ  
Богу очень и обрезал плоть необрезания его и

προσετέθη εἰς τὸν οἶκον Ἰσραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 11 Ἦνίκα δὲ ὁ  
был прибавлен в дом Израиля до дня этого. Когда же

ὄρθρος ἀνέβη, καὶ ἐκρέμασαν τὴν κεφαλὴν Ολοφέρνου ἐκ τοῦ τείχους, καὶ  
рассвет пришёл, и свесили голову Олофэрна со стены, и

ἀνέλαβεν πᾶς ἀνὴρ τὰ ὄπλα αὐτοῦ καὶ ἐξήλθοσαν κατὰ σπεύρας ἐπὶ τὰς  
взял каждый мужчина оружие его и вышли по когортам на

ἀναβάσεις τοῦ ὄρους. 12 οἱ δὲ υἱοὶ Ἀσσουρ ὡς εἶδον αὐτούς, διέπεμψαν  
подступы горы. Же сыновья́ Ассура как увидели их, разослали

ἐπὶ τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν· οἱ δὲ ἦλθον ἐπὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ  
к предводителям их; они же пришли к полководцам и

χιλιάρχους καὶ ἐπὶ πάντα ἄρχοντα αὐτῶν. 13 καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν

тысячникам и к всякому начальнику их. И пришли к

σκηνὴν Ολοφέρνην καὶ εἶπαν τῷ ὄντι ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ Ἔγειρον

шатру Олоферна и сказали сущему при всех его: Разбуди

δὴ τὸν κύριον ἡμῶν, ὅτι ἐτόλμησαν οἱ δοῦλοι καταβαίνειν ἐφ’

поэтому господина нашего, потому что осмелились рабы сходить на

ἡμᾶς εἰς πόλεμον, ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τέλος. 14 καὶ εἰσῆλθεν Βαγῶας

нас на войну, чтобы быть истреблёнными в конец. И вошёл Вагой

καὶ ἔκρουσε τὴν αὐλαίαν τῆς σκηνῆς· ὑπενόει γὰρ καθεύδειν αὐτὸν μετὰ

и толкнул завесу шатра; предполагал ведь спать ему с

Ιουδιθ. 15 ὥς δ’ οὐθὲς ἐπήκουσεν, διαστείλας εἰσῆλθεν εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ

Иудифью. Когда же никто услышал, отделивший вошёл в спальню и

εὔρεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς χελωνίδος ἐρριμμένον νεκρόν, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ

нашёл его на табуретке брошенного мёртвого, и голова его

ἀφήρητο ἀπ’ αὐτοῦ. 16 καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ καὶ

отнятая с него. И закричал голосом громким с плачем и

στεναγμοῦ καὶ βοῆς ἰσχυρᾶς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 17 καὶ εἰσῆλθεν

стоном и воплем сильным и разорвал одежды его. И вошёл

εἰς τὴν σκηνὴν, οὗ ἦν Ιουδιθ καταλύουσα, καὶ οὐχ εὔρεν αὐτήν· καὶ

в шатёр, где была Иудифь обитающая, и не нашёл её; и

ἐξεπήδησεν εἰς τὸν λαὸν καὶ ἐβόησεν 18 ἠθέτησαν οἱ δούλοι, ἐποίησεν

выскочил в народ и закричал: Предали рабы, сделала

αἰσχύνην μία γυνή τῶν Εβραίων εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως

стыд одна женщина евреев на дом царя

Ναβουχοδοноσορ· ὅτι ἰδοὺ Ολοφέρνης χαμαί, καὶ ἡ κεφαλὴ οὐκ ἔστιν

Навуходоносора; потому что вот Олоферн на земле, и голова не есть

ἐπ' αὐτῷ. 19 ὡς δὲ ἤκουσαν ταῦτα τὰ ῥήματα οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως

на нём. Когда же услышали эти слова начальники войска

Ἀσσυρ, τοὺς χιτῶνας αὐτῶν διέρρηξαν, καὶ ἐταράχθη αὐτῶν ἡ ψυχὴ

Ассура, одежды их разодрали, и встревожилась их душа

σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῶν κραυγὴ καὶ βοή μεγάλη σφόδρα ἐν μέσῳ τῆς

очень, и сделался их крик и вопль громкий очень в середине

παρεμβολῆς.

становища.

## ΙΟΥΔΙΘ 15

Иудифъ

1 καὶ ὡς ἤκουσαν οἱ ἐν τοῖς σκηνώμασιν ὄντες, ἐξέστησαν ἐπὶ τὸ

И когда слышали в шатрах сущие, изумились о



γεγονός, 2 καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς τρόμος καὶ φόβος, καὶ οὐκ ἦν  
случившемся, и напала на них дрожь и страх, и не был  
ἄνθρωπος μένων κατὰ πρόσωπον τοῦ πλησίον ἔτι, ἀλλ' ἐκχυθέντες  
человек остающийся перед лицом ближнего уже, но распространившись  
ὁμοθυμαδὸν ἔφευγον ἐπὶ πᾶσαν ὁδὸν τοῦ πεδίου καὶ τῆς ὄρεινῃς· 3 καὶ οἱ  
единодушно бежали на всякий путь равнины и гор; и  
παρεμβεβληκότες ἐν τῇ ὄρεινῃ κύκλῳ Βαιτυλουα καὶ ἐτράπησαν εἰς  
расположившиеся в горной [местности] вокруг Вэтилуи и обратились в  
φυγὴν. καὶ τότε οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, πᾶς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐξ αὐτῶν,  
бегство. И тогда сыновья<sup>1</sup> Израиля, всякий мужчина воин из них,  
ἐξεχύθησαν ἐπ' αὐτούς. 4 καὶ ἀπέστειλεν Οὔζιας εἰς Βαιτομασθαιμ καὶ Βηβαι  
рассыпались на них. И послал Озия в Вэтомасфэм и Виваю  
καὶ Χωβαι καὶ Κωλα καὶ εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραηλ τοὺς ἀπαγγέλλοντας ὑπὲρ  
и Ховаю и Колу и во всякий предел Израиля сообщающих о  
τῶν συντετελεσμένων καὶ ἵνα πάντες ἐπεκχυθῶσιν τοῖς πολεμίοις εἰς τὴν  
исполнившихся и чтобы все разолились [κ] врагам в  
ἀναίρεσιν αὐτῶν. 5 ὥς δὲ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, πάντες ὁμοθυμαδὸν  
погубление их. Когда же услышали сыновья<sup>1</sup> Израиля, все единодушно  
ἐπέπεσον ἐπ' αὐτούς καὶ ἔκοπτον αὐτούς ἕως Χωβα. ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐξ  
напали на них и срезали их до Ховы. Так же и из

Ιερουσαλημ παρεγενήθησαν καὶ ἐκ πάσης τῆς ὄρεινῆς, ἀνήγγειλαν γὰρ  
Иерусалима пришли и из всякой горной местности, возвестили ведь

αὐτοῖς τὰ γεγονότα τῇ παρεμβολῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐν Γαλααδ  
им бывшее стану врагов их; и в Галааде

καὶ οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπερέκερασαν αὐτούς πληγῇ μεγάλη, ἕως  
и в Галилее смешивали их ударом великим, до

οὗ παρήλθον Δαμασκὸν καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς. 6 οἱ δὲ λοιποὶ  
которого [времени] миновали Дамаск и пределы его. Же остальные

οἱ κατοικοῦντες Βαιτυλουα ἐπέπεσαν τῇ παρεμβολῇ Ἀσσυρῶν καὶ ἐπρονόμεισαν  
населяющие Вэтилуу напали [на] лагерь Ассура и забрали

αὐτούς καὶ ἐπλούτησαν σφόδρα. 7 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀναστρέψαντες ἀπὸ  
их и разбогатели очень. Же сыновья́ Израиля возвратившиеся от

τῆς κοπῆς ἐκυρίευσαν τῶν λοιπῶν, καὶ αἱ κῶμαι καὶ ἐπαύλεις ἐν τῇ  
избиения овладели остальными, и сёла и стойла в

ὄρεινῇ καὶ πεδινῇ ἐκράτησαν πολλῶν λαφύρων, ἦν γὰρ πλῆθος  
горной [местности] и равнина захватили много добычи, было ведь множество

πολὺ σφόδρα. 8 Καὶ Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἡ γερουσία τῶν  
многое очень. И Иоаким священник великий и старейшинство

υἱῶν Ἰσραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ ἦλθον τοῦ θεάσασθαι τὰ  
сыновей Израиля обитающие в Иерусалиме пришли посмотреть

ἀγαθὰ, ἃ ἐποίησεν κύριος τῷ Ἰσραηλ, καὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν Ἰουδιθ καὶ  
доброе, которое сделал Господь Израиля, и увидеть Иудифь и

λαλῆσαι μετ' αὐτῆς εἰρήνην. 9 ὥς δὲ εἰσῆλθον πρὸς αὐτήν, εὐλόγησαν  
произнести с ней мир. Когда же вошли к ней, благословили

αὐτήν πάντες ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν Σὺ ὕψωμα Ἱερουσαλημ, σὺ  
её все единодушно и сказали к ней: Ты высота Иерусалима, ты

γαυρίαμα μέγα τοῦ Ἰσραηλ, σὺ καύχημα μέγα τοῦ γένους ἡμῶν· 10  
величие великое Израиля, ты гордость великая рода нашего;

ἐποίησας ταῦτα πάντα ἐν χειρί σου, ἐποίησας τὰ ἀγαθὰ μετὰ Ἰσραηλ, καὶ  
ты сделала это всё в руке твоей, ты сделала доброе с Израилем, и

εὐδόκησεν ἐπ' αὐτοῖς ὁ θεός· εὐλογημένη γίνου παρὰ τῷ  
обрёл удовольствие в этом Бог; благословенна делайся у

παντοκράτορι κυρίῳ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς  
Вседержителю Господа во век времени. И сказал весь народ:

Γένοιτο. 11 καὶ ἐλαφύρευσεν πᾶς ὁ λαὸς τὴν παρεμβολὴν ἐφ' ἡμέρας  
Пусть осуществится. И пленили весь народ лагерь на дней

τριάκοντα· καὶ ἔδωκαν τῇ Ἰουδιθ τὴν σκηνὴν Ολοφέρνου καὶ πάντα τὰ  
тридцать; и дали Иудифи шатёр Олофэрна и все

ἀργυρώματα καὶ τὰς κλῖνας καὶ τὰ ὄλκεϊα καὶ πάντα τὰ  
серебряные сосуды и постели и умывальницы и всю

κατασκευάσματα αὐτοῦ, καὶ λαβοῦσα αὐτὴ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτῆς

утварь его, и взявшая она возложила на мула её

καὶ ἔζευξεν τὰς ἀμάξας αὐτῆς καὶ ἐσώρευσεν αὐτὰ ἐπ' αὐτῶν. 12 καὶ

и запрягла телеги её и навалила это на них. И

συνέδραμεν πᾶσα γυνὴ Ἰσραηλ τοῦ ἰδεῖν αὐτὴν καὶ εὐλόγησαν αὐτὴν

сбежалась всякая женщина Израиля [чтобы] увидеть её и благословили её

καὶ ἐποίησαν αὐτῇ χορὸν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν θύρσους ἐν ταῖς

и сделали ей хор из них, и взяла украшенные жезлы в

χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔδωκεν ταῖς γυναῖξιν ταῖς μετ' αὐτῆς. 13 καὶ

руках её и дала женщинам с ней; и

ἐστεφανώσαντο τὴν ἐλαίαν, αὐτὴ καὶ αἱ μετ' αὐτῆς, καὶ προῆλθεν

увенчалась оливками, она и которые с ней, и предшествовала

παντὸς τοῦ λαοῦ ἐν χορείᾳ ἡγουμένη πασῶν τῶν γυναικῶν, καὶ ἠκολούθει

всему народу в пении ведущая всех женщин, и следовал

πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐνωπλισμένοι μετὰ στεφάνων καὶ ὕμνον ἐν τῷ

всякий мужчина Израиля вооружённые с венками и воспевали в

στόματι αὐτῶν. 14 καὶ ἐξῆρχεν Ἰουδιθ τὴν ἐξομολόγησιν ταύτην ἐν παντὶ

устах их. И начала Иудифь благодарение это во всём

Ἰσραηλ, καὶ ὑπερεφώνει πᾶς ὁ λαὸς τὴν αἶνεσιν ταύτην

Израиле, и возглашал весь народ хвалу эту.

## ΙΟΥΔΙΘ 16

Иудифъ

1 καὶ εἶπεν Ιουδιθ Ἐξάρχετε τῷ θεῷ μου ἐν τυμπάνοις, ᾄσατε τῷ κυρίῳ  
И сказала Иудифъ: Начните Богу моему в бубнах, пойте Господу  
ἐν κυμβάλοις, ἐναρμόσασθε αὐτῷ ψαλμὸν καὶ αἶνον, ὑψοῦτε καὶ ἐπικαλεῖσθε  
в кимвалах, воспойте Ему псалом и хвалу, возносите и призывайте  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 2 ὅτι θεὸς συντρίβων πολέμου κύριος, ὅτι εἰς  
имя Его, потому что Бог разбивающий войсκά Господь, потому что в  
παρεμβολὰς αὐτοῦ ἐν μέσῳ λαοῦ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς καταδιωκόντων  
лагере Его в середине народа изъял меня из руки погнавшихся  
με. 3 ἦλθεν Ασσουρ ἐξ ὀρέων ἀπὸ βορρᾶ, ἦλθεν ἐν μυριάσι δυνάμεως  
мне. Пришёл Ассур с гор с севера, пришёл в десятках тысяч войска  
αὐτοῦ, ὧν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἐνέφραξεν χειμάρρους, καὶ ἡ ἵππος αὐτῶν  
его, которых множество их заградило потоки, и конница их  
ἐκάλυψεν βουνούς· 4 εἶπεν ἐμπρήσειν τὰ ὄρια μου καὶ τοὺς νεανίσκους μου  
покрыла холмы; сказал сжечь пределы мои и юношей моих  
ἀνελεῖν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὰ θηλάζοντά μου θήσειν εἰς ἔδαφος καὶ τὰ  
убить в мече и сосущих моих положить в землю и

νήπιά μου δώσειν εἰς προνομήν καὶ τὰς παρθένους μου σκυλεύσαι. 5

младенцев моих дать в расхищение и девиц моих ограбить.

κύριος παντοκράτωρ ἠθέτησεν αὐτούς ἐν χειρὶ θηλείας. 6 οὐ γὰρ ὑπέπεσεν ὁ

Господь Вседержитель отверг их в руке женщины. Не ведь пал

δυνατὸς αὐτῶν ὑπὸ νεανίσκων, οὐδὲ υἱοὶ τιτάνων ἐπάταξαν αὐτόν, οὐδὲ

сильный их от юношей, и не сыновья титанов поразили его, и не

ὑψηλοὶ γίγαντες ἐπέθεντο αὐτῷ, ἀλλὰ Ιουδιθ θυγάτηρ Μεραρι ἐν κάλλει

высокие исполины приступили [к] нему, но Иудифь дочь Мерария в красоте

προσώπου αὐτῆς παρέλυσεν αὐτόν, 7 ἐξεδύσατο γὰρ στολήν χηρεύσεως αὐτῆς

лица её ослабила его, сняла ведь одежду вдовства её

εἰς ὕψος τῶν πονούντων ἐν Ἰσραηλ, ἠλείψατο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐν

для высоты бедствующих в Израиле, помазала лицо её в

μυρισμῷ 8 καὶ ἐδήσατο τὰς τρίχας αὐτῆς ἐν μίτρᾳ καὶ ἔλαβεν

благовонным маслом и украсила волосы её в повязке и взяла

στολήν λινῆν εἰς ἀπάτην αὐτοῦ. 9 τὸ σανδάλιον αὐτῆς ἤρπασεν ὀφθαλμὸν

одежду льняную в прельщение его; сандалии её похитили глаз

αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος αὐτῆς ἠχμαλώτισεν ψυχὴν αὐτοῦ, διῆλθεν ὁ ἀκινάκης

его, и красота её пленила душу его, прошёл меч

τὸν τράχηλον αὐτοῦ. 10 ἔφριξαν Πέρσαι τὴν τόλμαν αὐτῆς, καὶ Μῆδοι τὸ

шею его. Содрогнулись персы отваги её, и мидяне

θράσος αὐτῆς ἐταράχθησαν· 11 τότε ἠλάλαξαν οἱ ταπεινοί μου, καὶ  
дерзостью её были потрясены; Тогда воскликнули смиренные мои, и  
ἐφοβήθησαν οἱ ἀσθενοῦντές μου καὶ ἐπτοήθησαν, ὕψωσαν τὴν φωνὴν  
поразили страхом изнемогшие мои и устрашили, возвысили голос  
αὐτῶν καὶ ἀνετράπησαν· 12 υἱοὶ κορασίων κατεκέντησαν αὐτοὺς καὶ ὡς  
их и опрокинулись; сыновья<sup>1</sup> служанок пронзали их и как  
παῖδας αὐτομολούντων ἐτίτρωσκον αὐτούς, ἀπώλοντο ἐκ παρατάξεως κυρίου  
рабов перебежчиков уязвляли их, погибли от ополчения Г<sup>1</sup>οσποда  
μου. 13 ὕμνήσω τῷ θεῷ μου ὕμνον καινόν Κύριε, μέγας εἶ καὶ ἔνδοξος,  
моего. Воспою Богу моему гимн новый: Господь, великий есть и славный,  
θαυμαστός ἐν ἰσχύι, ἀνυπέρβλητος. 14 σοὶ δουλευσάτω πᾶσα ἡ κτίσις  
удивительный в могуществе, неодолимый. Тебе [да] служит всё создание  
σου· ὅτι εἶπας, καὶ ἐγενήθησαν· ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, καὶ  
Твоё; потому что сказал, и были сделаны; послал дух Твой, и  
ᾠκοδόμησεν· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τῇ φωνῇ σου. 15 ὄρη γὰρ  
воздвиг; и не есть который противостанет голосу Твоему. Г<sup>1</sup>οры ведь  
ἐκ θεμελίων σὺν ὕδασιν σαλευθήσεται, πέτραι δ' ἀπὸ προσώπου σου ὡς  
от основавший с водами поколеблются, камни же от лица<sup>1</sup> Твоего как  
κηρὸς τακήσονται· ἔτι δὲ τοῖς φοβουμένοις σε, σὺ εὐλατεύσεις αὐτοῖς. 16  
воск растают; ещё же боящихся Тебя, Ты милуешь их.

ὅτι μικρὸν πᾶσα θυσία εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, καὶ ἐλάχιστον πᾶν στέαρ

Потому что малая всякая жертва в запах благоухания, и наименьший всякий жир

εἰς ὀλοκαύτωμά σοι· ὁ δὲ φοβούμενος τὸν κύριον μέγας διὰ παντός. 17

во всесожжение Тебе; же боящийся Господа великий во всякое [время].

οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανιστανομένοις τῷ γένει μου· κύριος παντοκράτωρ ἐκδικήσει

Горе язычникам восстающим [на] род мой; Господь Вседержитель накажет

αὐτούς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως δοῦναι πῦρ καὶ σκόληκας εἰς σάρκας αὐτῶν, καὶ

их в день суда дать огонь и червей в тела их, и

κλαύσονται ἐν αἰσθήσει ἕως αἰῶνος. 18 Ὅς δὲ ἦλθουσιν εἰς Ἱερουσαλημ,

[да] плачут в ощущении на век. Когда же [они] пришли в Иерусалим,

προσεκύνησαν τῷ θεῷ, καὶ ἠνίκα ἐκαθαρίσθη ὁ λαός, ἀνήνεγκαν τὰ

поклонились Богу, и когда был очищен народ, вознесли

ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ τὰ ἐκούσια αὐτῶν καὶ τὰ δόματα. 19

всесожжения их и добровольные [жертвы] их и дары.

καὶ ἀνέθηκεν Ἰουδιθ πάντα τὰ σκεύη Ολοφέρνου, ὅσα ἔδωκεν ὁ λαός

И возложила Иудифь все вещи Олоферна, сколько дал народ

αὐτῇ, καὶ τὸ κωνώπιον, ὃ ἔλαβεν ἑαυτῇ ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ, εἰς

ей, и завесу, которую взяла себе из спальни его, в

ἀνάθημα τῷ θεῷ ἔδωκεν. 20 καὶ ἦν ὁ λαὸς εὐφραινόμενος ἐν Ἱερουσαλημ

жертвенный дар Богу дала. И был народ веселящийся в Иерусалиме



κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ἐπὶ μῆνας τρεῖς, καὶ Ιουδιθ μετ' αὐτῶν  
перед лицом святых на месяца три, и Иудифь с ними

κατέμεινεν. 21 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀνέζευξεν ἕκαστος εἰς τὴν  
оставалась. После же дней этих возвратился каждый в

κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ Ιουδιθ ἀπῆλθεν εἰς Βαιτυλουα καὶ κατέμεινεν ἐπὶ τῆς  
наследство его, и Иудифь ушла в Вэтилуу и оставалась над

ὑπάρξεως αὐτῆς· καὶ ἐγένετο κατὰ τὸν καιρὸν αὐτῆς ἔνδοξος ἐν πάσῃ τῇ  
имуществом её; и сделалась во время её славной во всей

γῆ. 22 καὶ πολλοὶ ἐπεθύμησαν αὐτήν, καὶ οὐκ ἔγνω ἀνὴρ αὐτὴν πάσας τὰς  
земле. И многие пожелали её, и не узнал муж её все

ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπέθανεν Μανασσης ὁ ἀνὴρ  
дни жизни её, от которого дня умер Манассия муж

αὐτῆς καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 23 καὶ ἦν προβαίνουσα  
её и был прибавлен к народу его. И была преуспела

μεγάλη σφόδρα καὶ ἐγήρασεν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἔτη ἑκατὸν  
сильно очень и состарилась в доме мужа её лет сто

πέντε· καὶ ἀφήκεν τὴν ἄβραν αὐτῆς ἐλευθέραν. καὶ ἀπέθανεν εἰς Βαιτυλουα,  
пяти; и отпустила служанку её свободной. И умерла в Вэтилуе,

καὶ ἔθαψαν αὐτὴν ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασση, 24 καὶ  
и похоронили её в пещере мужа её Манассии, и

ἐπένησεν αὐτὴν οἶκος Ἰσραὴλ ἡμέρας ἑπτὰ. καὶ διεῖλεν τὰ ὑπάρχοντα

оплакал еѐ дом Израиля дней семь. и разделила имущество

αὐτῆς πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὴν πᾶσι τοῖς ἔγγιστα Μανασση τοῦ ἀνδρὸς

еѐ перед умереть ей всем ближним Манассии мужа

αὐτῆς καὶ τοῖς ἔγγιστα τοῦ γένους αὐτῆς. 25 καὶ οὐκ ἦν ἔτι ὁ ἐκφοβῶν

еѐ и ближним рода еѐ. И не был уже пугающий

τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις Ιουδιθ καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αὐτὴν

сыновей Израиля в дни Иудифи и после умереть ей

ἡμέρας πολλάς.

дни многие.